叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 蒂莉(tillie) 000001

2. 蒂莉(tillie) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒂莉(Tillie)
第1/2页

['tɪli]
TILLIE
蒂莉

蒂莉

[baɪ] [kreg] ['braʊnɪŋ]
By CRAIG BROWNING
经过 克雷格 褐变

作者：克雷格·布朗宁

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [dɪ'sembər] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Amazing Stories December 1948 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十二月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1948年12月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][blɑ:b][ʌv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][i'məuʃənz][laɪk] ['eni] ['wʊmən] .
She was just a blob of metal , but she had emotions like any woman .
她 曾是 只是 一个 斑点 的 金属 , 但 她 有 情绪 喜欢 任何 女士 .

她只是一团金属，但她和任何女人一样拥有情感。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , ['wɑ:ntɪd] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [kɔɪ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] " [gai] "
She , too , wanted ROMANCE , and wasn't coy about running after her " guy "
她 , 也 , 通缉 浪漫 , 和 不是 害羞 关于 跑步 后 她 " 盖伊 "

她也渴望浪漫，并且毫不掩饰地追求她的"真命天子"。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

"你在这儿啊！"

" ['dʒʌdsn] ['teilə] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['fɪzɪks] [prɑ:f] ,
" Judson Taylor , the eccentric physics prof ,
" 贾德森 泰勒 , 这 偏心 物理 教授 ,

"古怪的物理学教授贾德森·泰勒

[pʊld] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['ɑ:bdʒekt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
pulled a metallic object out of his pocket and laid it on the table
拉 一个 金属 目的 出去 的 他的 口袋 和 铺设 它 在 这 桌子
[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

他从口袋里掏出一个金属物体，放在我们之间的桌子上。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['met(ə)l] , [dʒʌdʒɪŋ][frʌm; frəm]

The	object	was	a	solid	chunk	of	some	kind	of	metal	,	judging	from
这	目的	曾是	一个	坚硬的	块	的	一些	种类	的	金属	,	评判	从

[ɪts] [braɪt] ['sɪlvər]['kʌlər] ,

its	bright	silver	color	,
它是	明亮的	银	颜色	,

从它明亮的银色外观判断，那物体是一块实心的金属。

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [naɪf] .

about	the	size	and	shape	of	a	pocket	knife	.
关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	口袋	刀	.

大小和形状与折叠刀差不多。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['stu:pɪdli][ænd; ənd] [sed] , " [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?

I	looked	at	it	stupidly	and	said	,	"	Where	are	we	?
我	看起来	在	它	愚蠢地	和	说	,	"	在哪里	是	我们	?

我傻傻地看着它，说道："我们这是在哪儿？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪl] ['hæli; 'hɔli; 'heɪli] .

"	I	am	Bill	Halley	.
"	我	是	账单	哈雷	.

我是比尔·哈利。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædə'les(ə)nt] [ˌʌndər'grædʒuət] [bræts][æt; ət] [ðɪs] [wʌn] - [hɔ:rs] ['kɑ:lɪdʒ] [hæv; həv]

Some	of	the	adolescent	undergraduate	brats	at	this	one	-	horse	college	have
一些	的	这	青少年	本科	小鬼们	在	这	一	-	马	大学	有

['nɪkˌneɪmd] [ˌem 'i:] " ['kɑ:mɪt] " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rn] [ˌem 'i:][ʌp] ['evri] [taɪm][sʌm; səm] ['pɪmpli] - [feɪst]

nicknamed	me	"	Comet	"	and	it	burns	me	up	every	time	some	pimply	-	faced
绰号	我	"	彗星	"	和	它	烧伤	我	向上	每一个	时间	一些	满脸痘痘	-	面对

['beɪbi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sez] ,

baby	waves	his	arm	at	me	and	says	,
婴儿	波浪	他的	手臂	在	我	和	说道	,

这所破大学里的一些毛头小子给我起了个绰号叫"彗星"，每次有哪个满脸青春痘的毛头小子朝我挥挥手说"彗星"的时候，我都觉得火冒三丈。

" ['haɪjə] , ['kɑ:mɪt] .

"	Hiya	,	Comet	.
"	嗨	,	彗星	.

"嗨，彗星。"

" [bʌt; bət][aɪ][smaɪl][ænd; ənd][dəunt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	I	smile	and	don't	let	them	know	I	don't	like	it	,
"	但	我	微笑	和	不	让	他们	知道	我	不	喜欢	它	,

"但我面带微笑，不让他们知道我不喜欢这样。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

because	if	they	knew	there	would	be	no	living	with	them	.
因为	如果	他们	知道	那里	会	是	不	活的	和	他们	.

因为如果他们知道的话，就无法和他们一起生活了。

['dʒʌd][ɪz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [prɑ:fs]

Jud	is	head	of	the	physics	department	and	I	am	one	of	the	three	profs
贾德	是	头	的	这	物理	部门	和	我	是	一	的	这	三	教授们

['ʌndər][hɪm; ɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

Jud是物理系主任，我是他手下的三位教授之一。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] [læst][fɔ:l][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['pepərz] , [sed] " [bɪl] ['hæli; 'hɔli; 'heɪli] ?

When	I	first	came	here	last	fall	he	looked	at	my	papers	,	said	"	BILL	HALLEY	?
什么时候	我	第一的	来了	这里	最后的	落下	他	看起来	在	我的	文件	,	说	"	账单	哈雷	?

去年秋天我刚到这里的时候，他看了我的文件，说："比尔·哈利？"

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvz] ['oʊnli][fɔːr; fər]
" and since then has treated me with the respect he reserves only for
" 和 自从 然后 有 治疗 我 和 这 尊重 他 储备 仅有的 为了
[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] ['fɪzɪks] .
the gods of Physics .
这 神 的 物理 .

"从那以后，他对我表现出的尊重，只有对物理学之神才会有。"

['prɑːbəbli] [ə'suːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæli; 'hɔli; 'heɪli] [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz]
Probably assumed I was a direct descendant of the Halley who got his
大概 假定 我 曾是 一个 直接的 后裔 的 这 哈雷 WHO 得到 他的
[neɪm] ['plæstərd] [ɔːl]['oʊvər] ['hæliːz] ['kɑːmɪt] .
name plastered all over Halley's Comet .
姓名 粉刷过的 全部 超过 哈雷的 彗星 .

他大概以为我是那个名字被印在哈雷彗星上的哈雷的直系后裔。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[bɪ'twiːn] ['klæsɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪdli] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]
between classes this morning he had excitedly asked me to meet him at
之间 课程 这 早晨 他 有 兴奋地 问 我 到 见面 他 在
[ðə; ði]['kæmpəs] [lʌntʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]
the Campus Lunch during the noon hour and he would show me his latest
这 校园 午餐 期间 这 中午 小时 和 他 会 展示 我 他的 最新的
[dɪ'skʌvəri] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
discovery — and here we were ,
发现 — 和 这里 我们 是 ,

今天上午课间，他兴奋地邀请我中午在校园午餐时间见面，说要给我展示他的最新发现——于是我们就来了。

[wer'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] .
wherever that was .
无论 那 曾是 .

无论那是在哪里。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [hʌŋk] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ]
I picked up the hunk of metal and turned it over in the palm of my
我 挑选 向上 这 帅哥 的 金属 和 转向 它 超过 在 这 棕榈 的 我的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我捡起那块金属，在手掌中翻来覆去地看去。

[sipɪŋ] [maɪ] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] [held] [ɪn][maɪ] ['ʌðər] [hænd] ,
sipping my coffee from a cup held in my other hand ,
啜饮 我的 咖啡 从 一个 杯子 握住 在 我的 其他 手 ,

我一边啜饮着另一只手里拿着的咖啡，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] .
and tried to figure out why he was so excited .
和 尝试 到 数字 出去 为什么 他 曾是 所以 兴奋的 .

然后他试图弄明白他为什么这么兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] .
There was a peculiar warmth to the stuff .
那里 曾是 一个 奇特 温暖 到 这 东西 .

这东西有一种奇特的温暖感。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌreɪdioʊ'æktɪv] .

Maybe	**it**	**was**	**radioactive**	**.**
或许	它	曾是	放射性	.

或许它有放射性。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

But	**no**	**,**	**it**	**was**	**too**	**light**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**heavy**	**elements**	**.**
但	不	,	它	曾是	也	光	到	是	一	的	这	重的	元素	.

但是，它太轻了，不可能是重元素之一。

[aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp][ænd; ənd] [ðen] ['nɪrli] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

I	**tossed**	**it**	**back**	**to**	**the**	**table**	**top**	**and**	**then**	**nearly**	**rose**	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
我	抛掷	它	后退	到	这	桌子	顶部	和	然后	几乎	玫瑰	到	这	天花板	.

我把它扔回桌面上，然后几乎跳到了天花板。

[ðə; ði] [stʌf] ['hædnt] [baʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tælɪk] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['setld]

The	**stuff**	**hadn't**	**bounced**	**with**	**a**	**metallic**	**sound**	**at**	**all**	**,**	**but**	**had**	**settled**
这	东西	之前没有	弹跳	和	一个	金属	声音	在	全部	,	但	有	定居

['sloʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

那东西根本没有发出金属碰撞的响声，而是缓缓沉了下去。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] .

coming	**to**	**rest**	**with**	**no**	**sign**	**of**	**a**	**bump**	**.**
未来	到	休息	和	不	符号	的	一个	撞	.

最终停了下来，没有丝毫碰撞痕迹。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒʌd] , ['pʌz(ə)ld] .

I	**picked**	**it**	**up**	**again**	**and**	**looked**	**at**	**Jud**	**,**	**puzzled**	**.**
我	挑选	它	向上	再次	和	看起来	在	贾德	,	困惑	.

我又拿起它，疑惑地看着贾德。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , " [wɑːtʃ] [ðɪs] .

He	**grinned**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Watch**	**this**	**.**
他	咧嘴一笑	和	说	,	"	手表	这	.

他咧嘴一笑，说道："看着吧。"

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [laɪk][hiː; hi] [maɪt]

"	**Then**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**lump**	**of**	**metal**	**in**	**a**	**peculiar**	**manner**	**like**	**he**	**might**
"	然后	他	看起来	在	这	块	的	金属	在	一个	奇特	方式	喜欢	他	可能

[biː; bi] ['traɪɪŋ] ['ment(ə)l] [tə'lepəθi] [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

be	**trying**	**mental**	**telepathy**	**out**	**on**	**it**	**,**
是	尝试	精神的	心灵感应	出去	在	它	,

"然后他用一种奇怪的眼神看着那块金属，好像在尝试用心灵感应与它交流似的。"

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stʌf] [weid] [ə; eɪ] [tʌn] .

and	**suddenly**	**the**	**stuff**	**weighed**	**a**	**ton**	**.**
和	突然	这	东西	称重	一个	吨	.

突然间，这些东西重达一吨。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [maɪ][hænd] [daʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bruːzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] .

It	**forced**	**my**	**hand**	**down**	**so**	**fast**	**that**	**it**	**bruised**	**as**	**it**	**struck**	**the**	**table**	**.**
它	强制	我的	手	向下	所以	快速地	那	它	瘀伤	作为	它	击	这	桌子	.

它猛地将我的手向下压，速度太快，以至于手撞到桌子上时都淤青了。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stʌf] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ə'gen] [ænd; ənd]['dʒʌdsn] ['teilə] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ]

As	**suddenly**	**the**	**stuff**	**became**	**light**	**again**	**and**	**Judson**	**Taylor**	**had**	**hold**	**of**	**my**
作为	突然	这	东西	成为	光	再次	和	贾德森	泰勒	有	抓住	的	我的

[hænd] , ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

hand	**,**	**rubbing**	**it**	**.**
手	,	擦	它	.

突然间，那东西又变得轻盈起来，贾德森·泰勒抓住了我的手，揉搓着它。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [bɪl] .

"	Oh	,	I'm	so	sorry	,	Bill	.
"	哦	,	我是	所以	对不起	,	账单	.

"哦，我太抱歉了，比尔。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [gʊd] [æt; ət] [kən'troʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

I	am	not	too	good	at	controlling	it	yet	.	"
我	是	不是	也	好的	在	控制	它	然而	.	"

我目前还不太擅长控制它。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðæt] [stʌf] ?

"	What	the	hell	IS	that	stuff	?
"	什么	这	地狱	是	那	东西	?

"那到底是什么东西？"

" [aɪ] [graʊnd] [aʊt] .

"	I	ground	out	.
"	我	地面	出去	.

我坚持了下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	exactly	,	"	he	replied	.
"	我	不	知道	,	确切地	,	"	他	回复	.

"我不太清楚，"他回答说。

" ['mælɜ-i] , [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Mallory	,	the	biochemist	,	made	it	and	brought	it	to	me	.
"	马洛里	,	这	生物化学家	,	制成	它	和	带来	它	到	我	.

"生物化学家马洛里研制出了它，并把它带给了我。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kemɪklz] [spɪld] .

He	said	he	got	a	lot	of	chemicals	spilled	.
他	说	他	得到	一个	很多	的	化学品	洒了	.

他说他那里洒了很多化学品。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['enzaɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] ,

One	of	them	was	a	rare	enzyme	that	he	didn't	want	to	lose	,
一	的	他们	曾是	一个	稀有的	酶	那	他	没有	想	到	失去	,

其中一种是他不想失去的稀有酶。

[soʊ][hiː; hi] ['mɑːpt] [ʌp][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæsk][ænd; ənd] ['ædɪd]

so	he	mopped	up	the	mess	and	put	it	in	a	large	flask	and	added
所以	他	拖把	向上	这	混乱	和	放	它	在	一个	大的	烧瓶	和	额外

[sʌm; səm]['ælkəhɔːl] ,

some	alcohol	,
一些	酒精	,

于是他把污渍清理干净，装进一个大烧瓶里，然后加了一些酒精。

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['enzaɪm] .

getting	ready	to	recover	this	valuable	enzyme	.
获得	准备好	到	恢复	这	有价值的	酶	.

准备回收这种宝贵的酶。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] [stʌf] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] ,

Suddenly	this	stuff	started	to	form	on	the	sides	of	the	flask	,
突然	这	东西	开始	到	形式	在	这	侧面	的	这	烧瓶	,

突然，烧瓶壁上开始形成这种东西。

[dʒʌst][laɪk]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['koʊtɪŋ] ['prɑːses] .

just	like	silver	in	the	mirror	coating	process	.
只是	喜欢	银	在	这	镜子	涂层	过程	.

就像银在镜面镀膜工艺中的作用一样。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['kemɪklz] [wɜ:r; wər] [pjʊr] ['haɪdroʊ] - ['kɑ:rbən] [wɪð; wɪθ][noʊ]['sɪlvər][ɔ:r] ['ʌðər] ['met(ə)l]
But **all** **the** **chemicals** **were** **pure** **hydro** **-** **carbons** **with** **no** **silver** **or** **other** **metal**
但 全部 这 化学品 是 纯的 水力 - 碳 和 不 银 或者 其他 金属
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

但所有化学物质都是纯碳氢化合物，不含银或其他金属。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mælɜ-i] [ðɪs] [stʌf] [ɪz][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['haɪdroʊ] - ['kɑ:rbən] .
According **to** **Mallory** **this** **stuff** **is** **some** **unknown** **hydro** **-** **carbon** **.**
根据 到 马洛里 这 东西 是 一些 未知 水力 - 碳 .

据马洛里说，这是一种未知的碳氢化合物。

[aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [naʊ] .
I've **been** **playing** **with** **it** **for** **two** **days** **now** **.**
我已经 到过 玩耍 和 它 为了 二 天 现在 .

我已经玩了两天了。

" ['dʒʌdsn] ['teilə] [pʊt][ðə; ði] [stʌf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][roʊz] .
" **Judson** **Taylor** **put** **the** **stuff** **back** **in** **his** **pocket** **and** **rose** **.**
" 贾德森 泰勒 放 这 东西 后退 在 他的 口袋 和 玫瑰 .

“贾德森·泰勒把东西放回口袋，然后站了起来。”

" [lets] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [læb] .
" **Let's** **go** **over** **to** **my** **lab** **.**
" 我们来吧 去 超过 到 我的 实验室 .

“我们去我的实验室看看。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I **want** **to** **show** **you** **some** **things** **I've** **found** **out** **about** **it** **.**
我 想 到 展示 你 一些 事物 我已经 成立 出去 关于 它 .

我想给你们展示一些我发现的关于它的事情。

" [aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **gulped** **down** **the** **rest** **of** **my** **coffee** **and** **followed** **him** **.**
" 我 吞咽 向下 这 休息 的 我的 咖啡 和 随后 他 .

我一口气喝完剩下的咖啡，跟了上去。

[wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði]['kæmpəs][ʌv; əv] [gʊd] [oʊld]['pju:dʒɪt][ju:][tu:; tə][ðə; ði] [æn'ti:k] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]
We **crossed** **the** **campus** **of** **good** **old** **Puget** **U** **to** **the** **antique** **building** **which**
我们 交叉 这 校园 的 好的 老的 普吉特海湾 U 到 这 古董 建筑 哪个
[haust] [ðə; ði] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
housed **the** **physics** **department** **.**
房屋 这 物理 部门 .

我们穿过历史悠久的普吉特大学校园，来到了物理系所在的古老建筑。

[wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd]['moʊstli]
We **climbed** **the** **creaking** **stairs** **to** **the** **third** **floor** **which** **was** **devoted** **mostly**
我们 攀登 这 嘎吱作响 楼梯 到 这 第三 地面 哪个 曾是 奉献 大多
[tu:; tə]['dʒʌdz] [oʊn] ['praɪvət] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [hi:; hi]
to **Jud's** **own** **private** **research** **and** **was** **filled** **with** **apparatus** **that** **he**
到 法官的 自己的 私人的 研究 和 曾是 已填 和 设备 那 他
[hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪŋpɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]
had **accumulated** **during** **the** **thirty** **years** **he** **had** **been** **kingpin** **of** **this**
有 积累 期间 这 三十 年 他 有 到过 幕后黑手 的 这
[dɪ'pɑ:rtmənt] .
department **.**
部门 .

我们爬上吱吱作响的楼梯来到三楼，那里主要是朱德自己的私人研究场所，摆满了他在担任该部门负责人三十年间积累的各种仪器设备。

['dʒʌd] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæləns] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Jud	crossed	over	to	a	bench	on	which	there	was	a	balance	and	some
贾德	交叉	超过	到	一个	长椅	在	哪个	那里	曾是	一个	平衡	和	一些

['ʌðər] [stʌf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [hʌŋk] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɑ:n][wʌn] [treɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] .

other	stuff	and	placed	the	hunk	of	mystery	on	one	tray	of	the	balance	.
其他	东西	和	放置	这	帅哥	的	神秘	在	一	托盘	的	这	平衡	.

贾德走到一张长凳旁，长凳上放着一个天平和其他一些东西，他把那块神秘的东西放在天平的一个托盘上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪ] [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ten] - [græm] [weɪt] .

On	the	other	tray	he	placed	a	ten	-	gram	weight	.
在	这	其他	托盘	他	放置	一个	十	-	克	重量	.

他在另一个托盘上放了一个十克重的砝码。

[ðə; ði] ['bæləns] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði]['zɪroʊ][mɑ:rk] ,

The	balance	swayed	a	little	and	then	came	to	rest	on	the	zero	mark	,
这	平衡	摇摆	一个	小的	和	然后	来了	到	休息	在	这	零	标记	,

天平晃动了一下，然后停在了零刻度线上。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [weid] [ɪg'zæktli][ten]['græmz] .

showing	the	stuff	weighed	exactly	ten	grams	.
显示	这	东西	称重	确切地	十	克	.

结果显示该物品重10克。

[ðen] [hi:; hi] [pleɪst] [ə'nʌðər] [ten] - [græm] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [keɪm]

Then	he	placed	another	ten	-	gram	weight	on	the	tray	and	the	balance	came
然后	他	放置	其他	十	-	克	重量	在	这	托盘	和	这	平衡	来了

[tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði]['zɪroʊ][mɑ:rk] ,

to	rest	on	the	zero	mark	,
到	休息	在	这	零	标记	,

然后他在托盘上放了另一个10克的砝码，天平指针停在了零刻度线上。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [weid] [ɪg'zæktli] ['twenti] ['græmz] !

showing	the	stuff	weighed	exactly	twenty	grams	!
显示	这	东西	称重	确切地	二十	克	!

结果显示，这件物品的重量正好是20克!

" [naʊ] [wɑ:tʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Now	watch	,	"	he	said	.
"	现在	手表	,	"	他	说	.

“现在看着吧，”他说。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['sɪlvər] [tʃʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ten] - [græm] [weɪts] ,

He	placed	the	silver	chunk	on	the	same	side	as	the	two	ten	-	gram	weights	,
他	放置	这	银	块	在	这	相同的	边	作为	这	二	十	-	克	重量	,

他把那块银块放在与两个十克砝码同一侧，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['empti] .

leaving	the	tray	it	had	been	in	absolutely	empty	.
离开	这	托盘	它	有	到过	在	绝对地	空的	.

托盘完全空了。

[ðə; ði] ['bæləns] ['flʌktjueitid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði]['zɪroʊ][mɑ:rk] ,

The	balance	fluctuated	a	little	and	again	came	to	rest	on	the	zero	mark	,
这	平衡	波动	一个	小的	和	再次	来了	到	休息	在	这	零	标记	,

天平略微波动了一下，然后再次停在了零刻度线上。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnəs] ['twenti] ['græmz] !

showing	a	minus	twenty	grams	!
显示	一个	减	二十	克	!

显示为负二十克!

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] [maɪ] [aɪz] [toʊld] [ˌem 'i:] .

By	that	time	I	had	stopped	believing	what	my	eyes	told	me	.
经过	那	时间	我	有	停止	相信	什么	我的	眼睛	讲述	我	.

那时我已经不再相信自己的眼睛所看到的了。

" [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [trɪk] , " [aɪ] [sed] ['skeptɪkli] .

"	That's	quite	a	trick	,	"	I	said	skeptically	.
"	那就是	相当	一个	诡计	,	"	我	说	怀疑地	.

“这真是个高明的伎俩，”我怀疑地说。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	do	you	work	it	?
"	如何	做	你	工作	它	?

“你是怎么操作的？”

" [ænd; ənd] [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	And	I	stooped	to	look	under	the	table	,
"	和	我	弯腰	到	看	在下面	这	桌子	,

于是我弯下腰，往桌子底下看了看。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['setˌʌp] [ʌv; əv] ['mægnɪts] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] [ðæt] [wʊd] [help] [rɪ'stɔ:r] [maɪ] [bɪ'li:f]

hoping	to	see	a	setup	of	magnets	hidden	there	that	would	help	restore	my	belief
希望	到	看	一个	设置	的	磁铁	隐	那里	那	会	帮助	恢复	我的	信仰

[ɪn] [maɪ] ['sænəti] .

in	my	sanity	.
在	我的	理智	.

希望能在那里看到隐藏的磁铁装置，这或许能让我重拾对自身理智的信心。

" [aɪ] [dəunt] [wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒʌd] [ɪk'skleɪmd] ['ɪrɪtəbli] .

"	I	don't	work	it	,	"	Jud	exclaimed	irritably	.
"	我	不	工作	它	,	"	贾德	惊呼	易怒地	.

“我不干这活儿，”朱德烦躁地喊道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ækts] [ðæt] [wei] [ɪt'self] .

"	It	acts	that	way	itself	.
"	它	行为	那	方式	本身	.

它自身就是这样运作的。

" [aɪ] [fər'gɑ:t] [maɪ] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [klæs] [ɪn'taɪərli] .

"	I	forgot	my	one	o'clock	class	entirely	.
"	我	忘了	我的	一	点钟	班级	完全	.

我完全忘记了下午一点的课。

['dʒʌd] [ænd; ənd] [aɪ] [pleɪd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hʌŋk] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['haɪdroʊ] - ['kɑ:rbən] [moʊst] [ʌv; əv]

Jud	and	I	played	around	with	that	hunk	of	metallic	hydro	-	carbon	most	of
贾德	和	我	玩	大约	和	那	帅哥	的	金属	水力	-	碳	最多	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

我和贾德摆弄那块金属碳氢化合物几乎一下午了。

['ɑ:rgju:ɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'baʊt] [wʌt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .

arguing	back	and	forth	about	what	caused	it	to	do	the	things	it	did	.
争论	后退	和	前进	关于	什么	导致	它	到	做	这	事物	它	做过	.

双方就其行为的原因争论不休。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:fsteɪk] [rer] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	found	out	that	if	I	thought	of	beefsteak	rare	while	I	looked	at	it	,
我	成立	出去	那	如果	我	想法	的	牛排	稀有的	尽管	我	看起来	在	它	,

我发现，如果我一边看着它一边想着三分熟的牛排，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪ] [ɪg'zæktli] [ten] [paʊndz] ,
it **would** **weigh** **exactly** **ten** **pounds** **,**
它 会 称重 确切地 十 磅 ,

它的重量正好是十磅。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nek] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [ðə; ði] [stʌf] [wʊd]
and **if** **I** **thought** **of** **a** **chicken** **with** **its** **neck** **being** **wrung** **the** **stuff** **would**
和 如果 我 想法 的 一个 鸡 和 它是 脖子 存在 拧干 这 东西 会
[floʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
float **up** **to** **the** **ceiling** **.**
漂浮 向上 到 这 天花板 .

如果我想象一只鸡的脖子被拧断，那东西就会飘到天花板上。

[aɪ] [traɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɔːts] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gɑːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪziːəst] [rɪ'zʌlts] .
I **tried** **all** **sorts** **of** **thoughts** **on** **it** **and** **got** **some** **of** **the** **craziest** **results** **.**
我 尝试 全部 排序 的 想法 在 它 和 得到 一些 的 这 最疯狂的 结果 .

我尝试了各种各样的想法，结果却得到了一些最离奇的结果。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði]
But **whatever** **I** **thought** **,** **when** **I** **thought** **of** **the** **same** **thing** **again** **I** **got** **the**
但 任何 我 想法 , 什么时候 我 想法 的 这 相同的 事物 再次 我 得到 这
[seɪm] [rɪ'zʌlts] .
same **results** **.**
相同的 结果 .

但无论我怎么想，当我再次想到同样的事情时，我都会得到相同的结果。

[bʌt; bət] [maɪ] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['dʒʌdz] !
But **my** **results** **were** **different** **than** **Jud's** **!**
但 我的 结果 是 不同的 比 法官的 !

但我的结果和 Jud 的结果不一样！

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nek] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [ðə; ði] [stʌf] ['dɪdnt] [floʊt]
When **he** **thought** **of** **a** **chicken** **with** **its** **neck** **being** **wrung** **the** **stuff** **didn't** **float**
什么时候 他 想法 的 一个 鸡 和 它是 脖子 存在 拧干 这 东西 没有 漂浮
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn] .
up **to** **the** **ceiling** **but** **instead** **made** **the** **floor** **creak** **and** **groan** **.**
向上 到 这 天花板 但 反而 制成 这 地面 吱嘎声 和 呻吟 .

当他想到一只脖子被拧断的鸡时，那东西并没有飘到天花板上，而是让地板发出吱嘎声和呻吟声。

['faɪnəli] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðer; ðər] [kɑːr]
Finally **we** **took** **it** **over** **to** **the** **feed** **company** **and** **put** **it** **on** **their** **car**
最后 我们 采取 它 超过 到 这 喂养 公司 和 放 它 在 他们的 车
[skeɪlz] .
scales **.**
秤 .

最后我们把它送到饲料公司，放在他们的汽车秤上称重。

[ðen] [wen] ['dʒʌd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nek] ['biːɪŋ] [rʌŋ] ,
Then **when** **Jud** **thought** **of** **a** **chicken** **with** **its** **neck** **being** **wrung** **,**
然后 什么时候 贾德 想法 的 一个 鸡 和 它是 脖子 存在 拧干 ,

然后，当朱德想到一只脖子被拧断的鸡时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [weɪd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [paʊndz] !
we **found** **that** **the** **stuff** **weighed** **twelve** **thousand** **four** **hundred** **and** **eighty** **pounds** **!**
我们 成立 那 这 东西 称重 十二 千 四 百 和 八十 磅 !

我们发现这些东西重达一万两千四百八十磅！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] !
And **it** **was** **no** **bigger** **than** **a** **pocket** **knife** **!**
和 它 曾是 不 大 比 一个 口袋 刀 !

它的大小甚至比一把折叠刀还要小！

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:d] [skeɪlz] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [sed]

As	we	stood	there	and	looked	at	the	feed	scales	in	utter	amazement	I	said
作为	我们	站立	那里	和	看起来	在	这	喂养	秤	在	说出	惊愕	我	说

,

,

,

我们站在那里，目瞪口呆地看着饲料秤，我说：

" [lʊk] , ['dʒʌd] , [wi:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .

"	Look	,	Jud	,	we've	got	something	here	.
"	看	,	贾德	,	我们已经	得到	某物	这里	.

“听着，贾德，我们这儿有东西。”

[aɪv] [gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] .

I've	got	an	idea	.
我已经	得到	一个	主意	.

我有个主意。

[sə'poʊz] [wi:; wi] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [stʌf] [ɪn][maɪ][kɑ:r] .

Suppose	we	rig	up	a	strong	resting	place	for	this	stuff	in	my	car	.
认为	我们	钻井平台	向上	一个	强的	休息	地方	为了	这	东西	在	我的	车	.

假设我们在我的车里为这些东西搭建一个牢固的存放处。

[ðen] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑ:r]['fɔ:rwərd][æt; ət]['eni] [spi:d]

Then	when	I	think	of	the	right	thing	it	will	push	the	car	forward	at	any	speed
然后	什么时候	我	思考	的	这	正确的	事物	它	将要	推	这	车	向前	在	任何	速度

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .

I	want	to	go	.
我	想	到	去	.

然后，当我想到合适的事情时，它就会推动汽车以我想要的任何速度前进。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l][ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rek] [ˌju: 'es] ,

We'll	have	to	be	careful	or	it	will	wreck	us	,
出色地	有	到	是	小心	或者	它	将要	破坏	我们	,

我们必须小心，否则会毁了我们。

[bʌt; bət] — ['meɪbi] ['æftər][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ][wi:; wi][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [speɪs]

but	—	maybe	after	we	know	what	we	are	doing	we	can	build	a	space
但	—	或许	后	我们	知道	什么	我们	是	正在做	我们	能	建造	一个	空间

[ʃɪp] !

ship	!
船	!

但是——也许当我们弄清楚自己在做什么之后，我们就可以建造一艘宇宙飞船了！

" [wel] , [tu:; tə] [kʌt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [tu:] [deɪz] ['leɪtər] ['mælɜ-i] , [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] ,

"	Well	,	to	cut	a	long	story	short	,	two	days	later	Mallory	,	the	biochemist	,
"	出色地	,	到	切	一个	长的	故事	短的	,	二	天	之后	马洛里	,	这	生物化学家	,

“好吧，长话短说，两天后，生物化学家马洛里……”

['dʒʌd] ['teilə] , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [steɪt] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ni:d(ə)l]

Jud	Taylor	,	and	I	were	speeding	along	the	state	highway	with	the	needle
贾德	泰勒	,	和	我	是	超速	沿着	这	状态	公路	和	这	针

['hʌvər] [ə'raʊnd] ['eɪti] - [faɪv] ,

hovering	around	eighty	-	five	,
悬停	大约	八十	-	五	,

我和贾德·泰勒正沿着州际公路飞驰，速度表指针徘徊在85左右。

[ðə; ði]['endʒɪn] [aʊt][ʌv; əv] [gɪr] [ænd; ənd] [ded] ,

the	engine	out	of	gear	and	dead	,
这	引擎	出去	的	齿轮	和	死的	,

发动机脱档熄火了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪzi][bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] [stʌf] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dæʃbɔ:rd]

and	a	crazy	bit	of	silver	stuff	encased	in	a	special	frame	in	the	dashboard
和	一个	疯狂的	少量	的	银	东西	包裹	在	一个	特别的	框架	在	这	仪表板

[wɪð; wɪθ] [ˌri:ɪn'fɔ:rsɪŋ] [baːz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæsi] ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ['stedi] .

with	reinforcing	bars	down	to	the	chassis	holding	it	steady	.
和	强化	酒吧	向下	到	这	机壳	保持	它	稳定的	.

仪表盘上有一个特殊的框架，里面装着一块奇特的银色部件，框架内有加强杆一直延伸到车架，使其保持稳定。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [draɪv][ðə; ði][kɑ:r] , [ðoʊ] ,

It	took	two	of	us	to	drive	the	car	,	though	,
它	采取	二	的	我们	到	驾驶	这	车	,	尽管	,

不过，这辆车需要两个人才能开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][tu:; tə] [draɪv][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n][ðə; ði]

because	one	of	us	had	to	drive	and	the	other	concentrate	on	the
因为	一	的	我们	有	到	驾驶	和	这	其他	集中	在	这

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

因为我们其中一人必须开车，另一人则要专心做事。

['dʒʌd][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [stʌf] " - " [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [nu:n]

Jud	had	named	the	stuff	"	tellepan	"	before	he	showed	it	to	me	that	noon
贾德	有	命名	这	东西	"	-	"	前	他	显示	它	到	我	那	中午

,

,

,

那天中午，朱德在给我看之前，就已经把那东西命名为“tellepan”了。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] - ['saʊndɪd] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk][ˌdʒæpə'ni:z][fɔ:r; fər]['tɜ:rt(ə)l] ,

but	I	pointed	out	that	tellepan	sounded	too	much	like	Japanese	for	turtle	,
但	我	尖	出去	那	-	听起来	也	很多	喜欢	日本人	为了	龟	,

但我指出，tellepan 的发音太像日语里的“乌龟”了。

[soʊ][hi:; hi] [ˌri:'neɪmd] [ˌaɪ 'ti:] " - .

so	he	renamed	it	"	tellecarbon	.
所以	他	更名	它	"	-	.

所以他把它改名为“tellecarbon”。

" ['mælɚi] [hæd; həd] [bɪn] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

"	Mallory	had	been	wracking	his	brains	trying	to	figure	the	chemical	composition
"	马洛里	有	到过	撕裂	他的	大脑	尝试	到	数字	这	化学	作品

[ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ,

of	the	stuff	,
的	这	东西	,

“马洛里一直在绞尽脑汁地试图弄清楚这种物质的化学成分，

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [kʊd; kəd][nɑ:t][əb'zɔ:rb]['eni] [hi:t]

but	all	he	had	found	out	was	that	the	stuff	could	not	absorb	any	heat
但	全部	他	有	成立	出去	曾是	那	这	东西	可以	不是	吸收	任何	热

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

但他发现的唯一结果就是，这种材料根本无法吸收任何热量。

[nɔ:r] [i'mɪt] ['eni] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['eni] [weɪt] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

nor	emit	any	,	it	had	any	weight	you	wanted	to	give	it	,
也不	发射	任何	,	它	有	任何	重量	你	通缉	到	给	它	,

它既不排放任何东西，也没有你想要赋予它的任何分量。

[ænd; ənd] [wen] [left] [ə'loʊn] [ə'su:md] ['eni] [weɪt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['fænsi][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

and	when	left	alone	assumed	any	weight	it	seemed	to	fancy	at	the	moment
和	什么时候	左边	独自的	假定	任何	重量	它	似乎	到	想要	在	这	片刻

.

:

.

当被单独留下时，它会根据当时的需要而增加任何重量。

[mɔ:r'oʊvər] , [noʊ][ri'eɪdʒənt][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Moreover	,	no	reagent	could	touch	it	.
而且	,	不	试剂	可以	触碰	它	.

此外，任何试剂都不能与它接触。

['i:v(ə)n]['ɑ:kwə]['ri:dʒiə][ænd; ənd][ˌhaɪdrəflu:'ɑ:rɪk]['æsɪd] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	aqua	regia	and	hydrofluoric	acid	couldn't	touch	it	.
甚至	水	王王	和	氢氟酸	酸	不能	触碰	它	.

即使是王水和氢氟酸也无法对其造成损害。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [laɪk] ['pʌti] [ænd; ənd][moʊldɪd]['ɪntu:] ['eni] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	could	be	manipulated	like	putty	and	molded	into	any	shape	with	a	little
它	可以	是	操纵	喜欢	油灰	和	模制	进入	任何	形状	和	一个	小的

[pər'sweɪʒ(ə)n] ;

persuasion	;
劝说	;

它像橡皮泥一样可以随意塑形，只需稍加调整就能变成任何形状；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['sɪlvər]['kʌlər] ,

it	always	remained	the	same	bright	silver	color	,
它	总是	剩余	这	相同的	明亮的	银	颜色	,

它始终保持着明亮的银色，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] ['grævəti][ænd; ənd] [θɔ:t] .

and	it	seemed	to	be	the	connecting	link	between	gravity	and	thought	.
和	它	似乎	到	是	这	连接	关联	之间	重力	和	想法	.

它似乎是重力和思想之间的联系纽带。

['mælɔ-i] ['i:v(ə)n][gɑ:t][sʌm; səm] [mɔ:r] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪklz] [hi:; hi][hæd; həd] [spɪld] [ænd; ənd]

Mallory	even	got	some	more	bottles	of	the	chemicals	he	had	spilled	and
马洛里	甚至	得到	一些	更多的	瓶子	的	这	化学品	他	有	洒了	和

[spɪld] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] ,

spilled	them	over	again	,
洒了	他们	超过	再次	,

马洛里甚至又拿了几瓶他洒出来的化学品，然后再次洒了出去。

['kli:nɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm]['ælkəhɔ:l][ɪn][ðə; ði] [mes] [laɪk][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

cleaning	them	up	and	putting	some	alcohol	in	the	mess	like	he	had	done
打扫	他们	向上	和	推杆	一些	酒精	在	这	混乱	喜欢	他	有	完毕

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他像第一次那样，把现场清理干净，并在污渍里倒了些酒精。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] - [ə'pɪrd] .

but	no	more	tellecarbon	appeared	.
但	不	更多的	-	出现	.

但之后没有再出现碲碳。

[wi:; wi]['faɪnəli][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækts] .

We	finally	had	to	face	the	facts	.
我们	最后	有	到	脸	这	事实	.

我们最终不得不面对现实。

- [wʌz; wəz][sʌm; səm][kəm'pleks]['haɪdroʊ] - ['kɑːrbən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ʌv; əv][ɪts]['beɪsɪk]

Tellecarbon	was	some	complex	hydro	-	carbon	because	all	of	its	basic
-	曾是	一些	复杂的	水力	-	碳	因为	全部	的	它是	基本的

[kən'stituənts][wɜːr; wər]['haɪdroʊ] - ['kɑːrbən] .

constituents	were	hydro	-	carbons	.
成分	是	水力	-	碳	.

特勒碳是一种复杂的碳氢化合物，因为它的所有基本成分都是碳氢化合物。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

We	had	the	only	bit	of	it	in	existence	and	no	more	could	be	made	.
我们	有	这	仅有的	少量	的	它	在	存在	和	不	更多的	可以	是	制成	.

我们拥有世上仅存的一块，而且不可能再生产更多了。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] ,

After	we	had	driven	for	a	couple	of	hours	,
后	我们	有	驱动	为了	一个	夫妻	的	小时	,

我们开车行驶了几个小时后，

['dʒʌd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn]

Jud	changed	his	thought	to	something	else	and	we	came	to	a	halt	on
贾德	已更改	他的	想法	到	某物	别的	和	我们	来了	到	一个	停止	在

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

贾德改变了主意，我们停在了高速公路上。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [soʊ][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] .

No	one	was	in	sight	so	we	decided	to	try	our	second	experiment	.
不	一	曾是	在	视线	所以	我们	决定	到	尝试	我们的	第二	实验	.

周围一个人也没有，所以我们决定进行第二个实验。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv]['dʒʌdz] [θɔːts]

For	that	I	had	to	do	the	thinking	because	none	of	Jud's	thoughts
为了	那	我	有	到	做	这	思维	因为	没有任何	的	法官的	想法

[siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ə'tempts] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

seemed	to	work	in	the	attempts	we	had	made	in	the	laboratory	.
似乎	到	工作	在	这	尝试	我们	有	制成	在	这	实验室	.

为此，我不得不自己思考，因为朱德的所有想法在我们实验室的尝试中似乎都行不通。

[aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nek] ['biːɪŋ] [rʌŋ]

I	brought	to	my	mind's	eye	the	image	of	a	chicken	with	its	neck	being	wrung
我	带来	到	我的	心灵的	眼睛	这	图像	的	一个	鸡	和	它是	脖子	存在	拧干

.

:

.

我脑海中浮现出一幅鸡脖子被人扭断的画面。

[ðen] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Then	made	it	two	of	them	.
然后	制成	它	二	的	他们	.

然后把它们改成了两个。

[ðə; ði][kɑːr][roʊz] ['sloʊli] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

The	car	rose	slowly	off	the	ground	.
这	车	玫瑰	缓慢地	离开	这	地面	.

汽车缓缓升空。

[ðen] ['dʒʌd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ['fɔːrwərd] .

Then	Jud	thought	his	thoughts	that	made	it	move	forward	.
然后	贾德	想法	他的	想法	那	制成	它	移动	向前	.

然后，朱德想出了一个让他的想法，使事情向前发展。

[baɪ] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [aɪ][kʊd; kəd] [kɔ:z] [ðə; ði][kɑ:r]
By **regulating** **the** **number** **of** **dying** **chickens** **in** **my** **thoughts** **I** **could** **cause** **the** **car**
经过 调节 这 数字 的 垂死 鸡 在 我的 想法 我 可以 原因 这 车
[tu:; tə][raɪz][ɔ:r][sɪŋk][æt; ət] [wɪl] .
to **rise** **or** **sink** **at** **will** **.**
到 上升 或者 下沉 在 将要 .

通过控制我脑海中死去的鸡的数量，我可以随意控制汽车的上升或下沉。

[su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kwaɪt] [haɪ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['mælɚi] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
Soon **we** **were** **quite** **high** **,** **or** **at** **least** **Mallory** **said** **we** **were** **.**
很快 我们 是 相当 高的 , 或者 在 至少 马洛里 说 我们 是 .

很快我们就嗨翻了，至少马洛里是这么说的。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['hɜ:rt(ə)l][tu:; tə]
I **looked** **out** **of** **the** **window** **to** **see** **and** **the** **car** **started** **to** **hurtle** **to**
我 看起来 出去 的 这 窗户 到 看 和 这 车 开始 到 冲刺 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

我向窗外望去，只见那辆车开始急速坠向地面。

[ˌaɪ 'ti:] [skerd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['kudnt] [kɑ:m][maɪ][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk]
It **scared** **me** **so** **much** **that** **I** **almost** **couldn't** **calm** **my** **mind** **enough** **to** **think**
它 害怕的 我 所以 很多 那 我 几乎 不能 冷静的 我的 头脑 足够的 到 思考
[ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,
of **chickens** **,**
的 鸡 ,

它吓坏了我，我几乎无法平静下来去想鸡的事。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
but **finally** **made** **it** **just** **in** **time** **.**
但 最后 制成 它 只是 在 时间 .

但最终还是及时赶到了。

[baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ðə; ði][kɑ:r] [daʊn] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði]
By **a** **supreme** **effort** **of** **will** **I** **managed** **to** **get** **the** **car** **down** **safely** **on** **the**
经过 一个 最高 努力 的 将要 我 管理 到 得到 这 车 向下 安全 在 这
['haɪweɪ] [ə'gen] .
highway **again** **.**
公路 再次 .

凭借着强大的意志力，我终于安全地把车开回了高速公路上。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ɪn][tu:; tə][maɪ][i'məuʃənz][ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .
Then **I** **gave** **in** **to** **my** **emotions** **and** **shook** **like** **a** **leaf** **.**
然后 我 给予 在 到 我的 情绪 和 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

然后我屈服于自己的情绪，像一片树叶一样颤抖起来。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ][wi:; wi] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] -
We **had** **had** **enough** **for** **the** **day** **,** **so** **we** **covered** **up** **the** **tellecarbon**
我们 有 有 足够的 为了 这 天 , 所以 我们 涵盖 向上 这 -
[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['moʊtər] ,
and **started** **the** **motor** **,**
和 开始 这 发动机 ,

我们今天已经干够了，于是盖好碳化硅发动机，启动了发动机。

['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ju:][æt; ət] [dʌsk] .
getting **back** **to** **the** **U** **at** **dusk** **.**
获得 后退 到 这 U 在 黄昏 .

黄昏时分回到大学。

[wen] [wiː; wi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

When	we	alighted	from	the	car	in	front	of	the	boarding	house	in	which
什么时候	我们	下车	从	这	车	在	正面	的	这	登机	房子	在	哪个

[ˈmælɝi] [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] ,

Mallory	and	I	stayed	,
马洛里	和	我	入住	,

当我们从车里下来，来到我和马洛里住的寄宿公寓前时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪki] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .

we	were	still	a	little	shaky	over	our	narrow	escape	.
我们	是	仍然	一个	小的	摇晃	超过	我们的	狭窄的	逃脱	.

我们仍然对这次死里逃生感到有些忐忑不安。

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [baɪ][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd]

We	stood	on	the	sidewalk	by	the	car	for	a	moment	trying	to	decide
我们	站立	在	这	人行道	经过	这	车	为了	一个	片刻	尝试	到	决定

[ˈweðər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

whether	to	go	up	to	my	room	,
无论	到	去	向上	到	我的	房间	,

我们在车旁的人行道上站了一会儿，犹豫着要不要上楼回我的房间。

[tuː; tə] [ˈmæləriz] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [blɑːk] [tuː; tə][ˈdʒʌdz] [haʊs] .

to	Mallory's	or	down	the	street	a	block	to	Jud's	house	.
到	马洛里的	或者	向下	这	街道	一个	堵塞	到	法官的	房子	.

去马洛里家，或者沿着街走一个街区到贾德家。

[wiː; wi] [ˈkɔmprəmaizd] [ɑːn] - [mɔːlt] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ]

We	compromised	on	Pokey's	Malt	Shop	at	the	corner	and	finally	settled	with
我们	受损	在	-	麦芽	店铺	在	这	角落	和	最后	定居	和

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] [buːθ] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

a	sigh	of	relief	in	a	booth	way	at	the	back	.
一个	叹	的	宽慰	在	一个	展位	方式	在	这	后退	.

我们最终妥协，选择了街角的 Pokey's Malt Shop，并如释重负地在最里面的一个卡座里坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [blæk] [ˈkɔːfi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wiː; wi] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .

With	a	round	of	black	coffee	in	front	of	us	we	settled	down	to	business	.
和	一个	圆形的	的	黑色的	咖啡	在	正面	的	我们	我们	定居	向下	到	商业	.

我们面前摆着一杯黑咖啡，然后开始谈正事。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [wʊd] [duː] .

Nothing	less	than	a	space	ship	would	do	.
没有什么	较少的	比	一个	空间	船	会	做	.

只有宇宙飞船才行。

[hɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] , [ɔːr] [ˈræðər] [aʊt][ɪn][maɪ][kɑːr] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ˌʌnˈtoʊld]

Here	in	our	hands	,	or	rather	out	in	my	car	,	we	had	the	secret	of	untold
这里	在	我们的	双手	,	或者	相当	出去	在	我的	车	,	我们	有	这	秘密	的	不明

[ˈpaʊər] .

power	.
力量	.

我们手中，或者更确切地说，在我的车里，掌握着无穷力量的秘密。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hʌŋk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]

With	that	little	hunk	of	tellecarbon	and	a	certain	amount	of	concentration
和	那	小的	帅哥	的	-	和	一个	肯定	数量	的	专注

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [bæk] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [flæt] .

on	it	we	could	travel	to	Mars	and	back	like	nothing	flat	.
在	它	我们	可以	旅行	到	火星	和	后退	喜欢	没有什么	平坦的	.

有了那一小块碳酸盐和一定浓度的它，我们就能像去火星一样轻松地往返火星。

['dʊrɪŋ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz]

During	summer	vacation	for	the	last	two	years
期间	夏天	假期	为了	这	最后的	二	年

过去两年暑假期间

['mælɜ-i] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [ænd; ənd] [geɪnd] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

Mallory	and	I	had	worked	in	the	shipyards	and	gained	practical	experience
马洛里	和	我	有	工作	在	这	造船厂	和	获得	实际的	经验

[ɪn] ['weldɪŋ] ,

in	welding	,
在	焊接	,

我和马洛里曾在造船厂工作，积累了焊接方面的实践经验。

['bɔɪlərˌmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃiːtmetl] [wɜːrk] .

boilermaking	and	sheetmetal	work	.
锅炉制造	和	金属薄板	工作	.

锅炉制造和钣金加工。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ][smɔːl] [speɪs] [ʃɪp] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

The	two	of	us	could	build	a	small	space	ship	by	ourselves	.
这	二	的	我们	可以	建造	一个	小的	空间	船	经过	我们自己	.

我们俩就能自己造一艘小型宇宙飞船。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ertaɪt] ,

All	that	would	be	necessary	would	be	to	make	it	airtight	,
全部	那	会	是	必要的	会	是	到	制作	它	密闭	,

只需要把它密封起来就行了。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [hiːt] [frʌm; frəm][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['ɪntuː]

with	enough	insulation	to	keep	our	heat	from	radiating	into
和	足够的	绝缘	到	保持	我们的	热	从	散热	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

拥有足够的隔热层，可以防止我们的热量辐射到太空。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [ɪn'vɑːlvd] ['oʊnli] ['ɔːrdərɪŋ] [stʌf] [frʌm; frəm] ['kætəlɔːgz] .

The	rest	of	the	problem	involved	only	ordering	stuff	from	catalogues	.
这	休息	的	这	问题	涉及	仅有的	订购	东西	从	产品目录	.

其余的问题都只涉及从商品目录订购商品。

['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] [əb'zɔrbɜ-z] , [tæŋks][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , [fuːd] , ['veriəs] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][soʊ]

Carbon	dioxide	absorbers	,	tanks	of	oxygen	,	food	,	various	instruments	,	and	so
碳	二氧化硫	吸收器	,	坦克	的	氧	,	食物	,	各种各样的	仪器	,	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

二氧化碳吸收器、氧气罐、食品、各种仪器等等。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌdz][wɜːrk] .

That	would	be	Jud's	work	.
那	会	是	法官的	工作	.

那应该是 Jud 的作品。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] , [lə'hoʊmə] [raɪs] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪn][ðə; ði]

Just	as	we	were	finishing	our	coffees	,	Lahoma	Rice	,	the	secretary	in	the
只是	作为	我们	是	精加工	我们的	咖啡	,	拉霍马	米	,	这	秘书	在	这

['diːnz] ['ɑːfɪs] ,

Dean's	office	,
院长	办公室	,

我们刚喝完咖啡，院长办公室的秘书拉霍玛·赖斯就走了过来。

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] .

came	in	and	discovered	us	.
来了	在	和	发现	我们	.

他们进来后发现了我们。

['mælɜ-i] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [fɔːr; fər]

Mallory	and	I	had	been	more	or	less	competing	for	her	affections	for
马洛里	和	我	有	到过	更多的	或者	较少的	竞争	为了	她	情感	为了

[sʌm; səm][taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

我和马洛里在一段时间内或多或少都在争夺她的芳心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd]['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [æt; ət]

It	was	the	only	thing	that	had	ever	come	between	us	in	our	years	at
它	曾是	这	仅有的	事物	那	有	曾经	来	之间	我们	在	我们的	年	在

['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [ðen] .

college	together	and	the	years	since	then	.
大学	一起	和	这	年	自从	然后	.

这是我们大学时期以及毕业后多年来唯一阻碍我们感情的事情。

[wiː; wi][bəuθ][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['frendli] ['beɪsɪs] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

We	both	tried	to	keep	it	on	a	friendly	basis	,	but	underneath	it	had
我们	两个都	尝试	到	保持	它	在	一个	友好的	基础	,	但	下	它	有

[bɪ'kʌm] ['prɪti] ['sɪriəs] .

become	pretty	serious	.
变得	漂亮的	严肃的	.

我们俩都试图维持友好关系，但实际上关系已经变得相当严重了。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['dʒʌd] ['wɪspəd] ['kwɪkli] , " [kiːp] ['kwaɪət][ə'baʊt][ɔːl] [ðɪs] [ɪn]

When	we	saw	her	coming	Jud	whispered	quickly	,	"	Keep	quiet	about	all	this	in
什么时候	我们	锯	她	未来	贾德	低声说道	迅速地	,	"	保持	安静的	关于	全部	这	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

front	of	her	.
正面	的	她	.

看到她走过来，朱德赶紧低声说："在她面前不要把这些事说出去。"

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [deɪt]

We	don't	want	anybody	to	know	about	our	amazing	discovery	at	this	early	date
我们	不	想	任何人	到	知道	关于	我们的	惊人的	发现	在	这	早期的	日期

.

:

.

我们不想让任何人这么早就知道我们这项惊人的发现。

" ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] [bɪ'saɪd]['dʒʌd][ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət]

"	Coming	over	,	she	slid	into	the	booth	beside	Jud	and	flashed	a	smile	at
"	未来	超过	,	她	滑行	进入	这	展位	旁	贾德	和	闪光灯	一个	微笑	在

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mælɜ-i] .

me	and	Mallory	.
我	和	马洛里	.

"她走过来，滑进 Jud 旁边的卡座，对我和 Mallory 露出了笑容。

" [wel] , [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [hʌʃ] - [hʌʃ] [ə'baʊt] ? "

"	Well	,	what's	all	the	hush	-	hush	about	?	"
"	出色地	,	是什么	全部	这	嘘	-	嘘	关于	?	"

"那么，到底是什么事让大家如此讳莫如深呢？"

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] ['mælɜ-i] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pliːtli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

"	Oh	,	nothing	,	"	answered	Mallory	,	looking	completely	unconcerned	.
"	哦	,	没有什么	,	"	回答	马洛里	,	寻找	完全地	漠不关心	.

"哦，没什么，"马洛里回答道，看起来毫不在意。

" [hɑː] , [hɑː] .
" Ha , ha .
" 哈 , 哈 .

哈哈。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] ['ekəud] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] .
Absolutely nothing at all , " I echoed , to make it more convincing .
绝对地 没有什么 在 全部 , " 我 回声 , 到 制作 它 更多的 令人信服的 .

"绝对什么都没有，"我重复道，以使自己的话更有说服力。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [kwaɪt][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
But somehow it didn't sound quite as convincing as I had intended .
但 不知何故 它 没有 声音 相当 作为 令人信服的 作为 我 有 故意的 .

但不知为何，听起来并没有我想象中那么令人信服。

['iːv(ə)n][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət]['dæŋgəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Even I noticed that at once , and a secret dangled before the nose of a
甚至 我 注意到 那 在 一次 , 和 一个 秘密 悬挂着 前 这 鼻子 的 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

连我都立刻注意到了，一个秘密就摆在女人眼前。

[ˌaɪ 'tiː][ə'woʊk][ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌndɪ'fiːtəbəl] [ɜːrdʒ] .
It awoke in her an undefeatable urge .
它 醒来 在 她 一个 不可战胜的 敦促 .

它唤醒了她内心一种无法抑制的冲动。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ræli] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]
Before we could rally our forces she was in on the secret and determined
前 我们 可以 集会 我们的 力量 她 曾是 在 在 这 秘密 和 决定
[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][mɑːrz] .
to go with us when we went to Mars .
到 去 和 我们 什么时候 我们 去 到 火星 .

在我们还没来得及集结力量之前，她就已经知道了这个秘密，并决心和我们一起去火星。

" [bʌt; bət][lə'hoʊmə] , " ['mælɜ-i] ['despərətli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
" But Lahoma , " Mallory desperately pleaded , " you don't need to come along
" 但 拉霍马 , " 马洛里 绝望地 恳求 , " 你 不 需要 到 来 沿着
.
:
.

"但是拉霍玛，"马洛里绝望地恳求道，"你不用跟我一起来。"

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
I'll be all right . "
患病的 是 全部 正确的 . "

我会没事的。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [lə'hoʊmə] [ri'tɔːtid] ['aɪsɪli] ,
" I wasn't thinking of you , " Lahoma retorted icily ,
" 我 不是 思维 的 你 , " 拉霍马 反驳 冰冷地 ,

"我没想过你，"拉霍玛冷冷地反驳道。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,
and although she did not look at me as she said that ,
和 虽然 她 做过 不是 看 在 我 作为 她 说 那 ,

虽然她说这话的时候并没有看我，

[maɪ] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [ɪts]['tempoʊ][æt; ət][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['ɪnfərəns] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

my	heart	quickened	its	tempo	at	the	hidden	inference	in	her	words	.
我的	心	加速	它是	速度	在	这	隐	推理	在	她	字	.

她话语中隐藏的含义让我心跳加速。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

So	it	was	settled	.
所以	它	曾是	定居	.

事情就此定了。

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [let] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['sʌmər]

The	four	of	us	were	to	go	as	soon	as	school	let	out	the	next	summer
这	四	的	我们	是	到	去	作为	很快	作为	学校	让	出去	这	下一个	夏天

.

:

.

我们四个人打算第二年暑假一放假就出发。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['mælɝi]

During	the	winter	Mallory
期间	这	冬天	马洛里

冬天，马洛里

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] [haʊs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [dʒʌst]

and	I	would	build	the	space	ship	in	the	old	boat	house	down	on	the	beach	just
和	我	会	建造	这	空间	船	在	这	老的	船	房子	向下	在	这	海滩	只是

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] .

a	few	blocks	from	the	campus	.
一个	很少	积木	从	这	校园	.

我会在离校园几个街区远的海滩边的旧船屋里建造宇宙飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [fʌn] [ðæt] ['wɪntər] , ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp]

It	was	really	fun	that	winter	,	working	late	into	the	night	putting	the	space	ship
它	曾是	真的	乐趣	那	冬天	,	在职的	晚的	进入	这	夜晚	推杆	这	空间	船

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

那年冬天真的很有趣，我们经常工作到深夜组装宇宙飞船。

['aʊər; ɑːr] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz] [ri'træktəbl] [wɪŋz] [fɔːr; fər] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

Our	crowning	achievement	was	retractible	wings	for	steering	the	ship	in
我们的	加冕	成就	曾是	可伸缩	翅膀	为了	转向	这	船	在

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

我们最伟大的成就是发明了可伸缩机翼，用于在大气层中控制飞船。

[ɪn] [speɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stɪrɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [smɔːl] ['stɪrɪŋ] ['rɑːkəts] .

In	space	,	of	course	,	steering	would	have	to	be	done	by	small	steering	rockets	.
在	空间	,	的	课程	,	转向	会	有	到	是	完毕	经过	小的	转向	火箭	.

当然，在太空中，转向必须由小型转向火箭来完成。

[ðə; ði] [meɪn] [draɪv] [fɔːrs] , [ðoʊ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ,

The	main	drive	force	,	though	,	would	be	the	missing	link	,
这	主要的	驾驶	力量	,	尽管	,	会	是	这	丢失的	关联	,

然而，主要的驱动力在于找到缺失的环节。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['wɪntər] .

as	we	had	been	calling	it	all	winter	.
作为	我们	有	到过	呼叫	它	全部	冬天	.

正如我们整个冬天一直称呼它的那样。

[keɪm] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Came	the	spring	,	as	somebody	in	the	English	department	might	say	,	and	the
来	这	春天	,	作为	某人	在	这	英语	部门	可能	说	,	和	这

[ʃɪp] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

ship	was	complete	.
船	曾是	完全的	.

正如英语系的某位老师可能会说的那样，春天来了，船也完工了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌnθs] [wi:; wi] [ju:st] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɔɪnt] ['ri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə] [stɑ:k]

During	the	spring	months	we	used	the	last	of	our	joint	resources	to	stock
期间	这	春天	几个月	我们	用过的	这	最后的	的	我们的	联合的	资源	到	库存

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

it	with	all	sorts	of	things	,
它	和	全部	排序	的	事物	,

春季期间，我们用尽了最后的共同资源，把它储备了各种各样的东西。

[ɪn'klu:dɪŋ] [si:dz] [fɔ:r; fər] ['plæntɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [bæk] , [ɔ:r] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə]

including	seeds	for	planting	,	in	case	we	could	not	get	back	,	or	didn't	want	to
包括	种子	为了	种植	,	在	案件	我们	可以	不是	得到	后退	,	或者	没有	想	到

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

包括一些种子，以备我们回不来或不想回来时种植。

['aʊər; ɑ:r] ['faɪn(ə)l] [loʊd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] [jɪr] , [wʌz; wəz] [bʊks] .

Our	final	load	,	at	the	end	of	the	school	year	,	was	books	.
我们的	最终的	加载	,	在	这	结尾	的	这	学校	年	,	曾是	图书	.

学年结束时，我们最后要背负的重担是书本。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [tʌnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]

Nothing	but	books	,	and	literally	tons	of	them	on	everything	from
没有什么	但	图书	,	和	字面上地	吨	的	他们	在	一切	从

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] ,

languages	to	philosophy	,
语言	到	哲学	,

除了书什么都没有，而且是海量的书籍，涵盖从语言到哲学等各个领域。

[frʌm; frəm] ['fɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['besəmər] ['prɑ:ses] .

from	farming	to	the	Bessemer	Process	.
从	农业	到	这	贝塞麦	过程	.

从农业到贝塞麦炼铁法。

[ðen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['redi] .

Then	we	were	ready	.
然后	我们	是	准备好	.

然后我们就准备好了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ri:d] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [ɑ:n] [ˌɪntər'plænəteri]

During	the	winter	we	had	all	read	everything	we	could	get	on	interplanetary
期间	这	冬天	我们	有	全部	读	一切	我们	可以	得到	在	星际

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

整个冬天，我们都把能找到的关于星际旅行的书籍都读了一遍。

[moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fɪkʃ(ə)n] ,

Most	of	it	was	,	of	course	,	fiction	,
最多	的	它	曾是	,	的	课程	,	小说	,

当然，大部分都是虚构的。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['ɔːθər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'sɪdər] ,

but	each	author	had	his	own	little	idea	that	we	could	consider	,
但	每个	作者	有	他的	自己的	小的	主意	那	我们	可以	考虑	,

但每位作者都有自己的一些小想法，我们可以考虑一下。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli]

so	that	by	the	time	we	were	ready	to	shove	off	we	had	a	fairly
所以	那	经过	这	时间	我们	是	准备好	到	推	离开	我们	有	一个	相当

[kəm'pliːt] [græsp][ʌv; əv] ['evri] ['prɑːbləm][wiː; wi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪn'kaʊntər] — [ɔːr][soʊ][wiː; wi]['fɑːndli]

complete	grasp	of	every	problem	we	could	possibly	encounter	—	or	so	we	fondly
完全的	抓牢	的	每一个	问题	我们	可以	可能	遇到	—	或者	所以	我们	深情地

[hoʊpt] .

hoped	.
希望	.

因此，当我们准备出发时，我们对可能遇到的每一个问题都有了相当全面的了解——至少我们当时是这么希望的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] , [ə'baʊt] ['eɪti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər]

The	ship	was	cigar	-	shaped	,	about	eighty	feet	long	and	twenty	feet	in	diameter
这	船	曾是	雪茄	-	形状	,	关于	八十	脚	长的	和	二十	脚	在	直径

.

:
.

这艘船呈雪茄形，长约八十英尺，直径约二十英尺。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [speɪs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['grævəti] ,

It	had	been	built	so	that	in	space	,	away	from	gravity	,
它	有	到过	建造	所以	那	在	空间	,	离开	从	重力	,

它的设计初衷是为了在远离重力的太空中，

[wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][juːz][sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs]

we	could	start	it	spinning	with	the	small	rockets	and	use	centrifugal	force
我们	可以	开始	它	旋转	和	这	小的	火箭	和	使用	离心	力量

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

to	keep	us	on	the	deck	,
到	保持	我们	在	这	甲板	,

我们可以用小型火箭让它旋转起来，利用离心力使飞船保持在甲板上。

[wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [ʃel] .

which	lined	the	shell	.
哪个	衬里	这	壳	.

那是贝壳内壁的一部分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bæləst][tæŋks][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][saɪd] [daʊn] [wen] [ɪn][ə; eɪ]['grævəti] [fiːld] ,

There	were	ballast	tanks	to	keep	one	side	down	when	in	a	gravity	field	,
那里	是	压载物	坦克	到	保持	一	边	向下	什么时候	在	一个	重力	场地	,

船体设有压载舱，以便在重力场中保持船体一侧下沉。

[ðə; ði]['wɔːtər]['bæləst] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [tuːb] [tæŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][spɪn][wʌz; wəz]

the	water	ballast	being	transferred	to	the	center	tube	tank	before	the	spin	was
这	水	压载物	存在	转移	到	这	中心	管子	坦克	前	这	旋转	曾是

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

在旋转开始前，将水压载物转移到中心管舱。

[tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

to	transfer	the	center	of	mass	of	the	ship	to	the	axis	of	rotation	.
到	转移	这	中心	的	大量的	的	这	船	到	这	轴	的	旋转	.

将船舶的质心转移到旋转轴上。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

We	started	early	in	the	evening	,
我们	开始	早期的	在	这	晚上	,

我们傍晚很早就开始了，

['hedɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər]

heading	into	the	east	to	take	advantage	of	the	thousand	-	mile	-	an	-	hour
标题	进入	这	东方	到	拿	优势	的	这	千	-	英里	-	一个	-	小时

[spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] .

speed	of	the	earth's	surface	.
速度	的	这	地球的	表面	.

向东航行，利用地球表面每小时一千英里的速度。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] , [ðə; ði] [hʌŋk] [ʌv; əv] - ,

The	missing	link	,	the	hunk	of	tellecarbon	,
这	丢失的	关联	,	这	帅哥	的	-	,

缺失的环节，那块反式碳

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [bræs] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər] [ʌv; əv]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]

was	encased	in	a	polished	brass	case	in	the	exact	center	of	gravity	of	the
曾是	包裹	在	一个	抛光	黄铜	案件	在	这	精确的	中心	的	重力	的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

它被装在一个抛光黄铜外壳中，位于船的重心位置。

[strɔːŋ] ['gɜːdəz] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] .

strong	girders	connecting	it	to	the	shell	.
强的	桁架	连接	它	到	这	壳	.

坚固的梁柱将其与外壳连接起来。

[ə; eɪ] [saʊnd] - [pruːf] [buːθ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

A	sound	-	proof	booth	surrounded	it	in	which	the	operator	would	not	be
一个	声音	-	证明	展位	包围	它	在	哪个	这	操作员	会	不是	是

[dɪ'stræktɪd] .

distracted	.
愣	.

周围设有隔音室，操作员不会受到干扰。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv]['sɪgnəl] [laɪts] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][kʊd; kəd]

A	panel	of	signal	lights	was	immediately	below	it	where	the	operator	could
一个	控制板	的	信号	灯	曾是	立即地	以下	它	在哪里	这	操作员	可以

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] - .

see	it	without	taking	his	eyes	off	the	tellecarbon	.
看	它	没有	采取	他的	眼睛	离开	这	-	.

在其正下方是一排信号灯，操作员无需将目光从碳膜上移开即可看到它们。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] , [lə'hoʊmə] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

When	we	took	off	I	was	in	the	driver's	seat	,	Lahoma	standing	beside	me	.
什么时候	我们	采取	离开	我	曾是	在	这	司机	座位	,	拉霍马	常设	旁	我	.

起飞时，我坐在驾驶座上，拉霍玛站在我旁边。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['hæmbɜːrgər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ðə; ði]

We	had	found	that	when	she	thought	of	hamburger	sandwiches	the
我们	有	成立	那	什么时候	她	想法	的	汉堡包	三明治	这

- [bɪ'keɪm] [ˌæntiˌgrævɪ'teɪʃənəl] ,

tellecarbon	became	antigravitational	,
-	成为	反重力	,

我们发现，当她想到汉堡包时，碳原子就会产生反重力效应。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['bi:ɪŋ] [kɪld] .

just	as	when	I	thought	of	chickens	being	killed	.
只是	作为	什么时候	我	想法	的	鸡	存在	被杀	.

就像我想到鸡被宰杀时一样。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	took	the	combined	power	of	our	thoughts	to	lift	the	ship	.
它	采取	这	合并	力量	的	我们的	想法	到	举起	这	船	.

我们齐心协力，用强大的意念将船抬起来。

[æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] [aʊt]['leɪtər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] ['slʌgɪʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd]

As	we	found	out	later	,	the	ship	rose	sluggishly	from	the	water	and
作为	我们	成立	出去	之后	,	这	船	玫瑰	迟缓地	从	这	水	和

['floʊtɪd] [ɪ'rætɪkli] ['ʌpwərd] ,

floated	erratically	upward	,
漂浮	不规则地	向上	,

后来我们才知道，这艘船缓慢地从水中升起，并断断续续地向上漂去。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] .

reaching	the	stratosphere	in	a	little	over	an	hour	.
到达	这	平流层	在	一个	小的	超过	一个	小时	.

一个多小时后到达平流层。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɝ:θs] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd]

By	midnight	we	were	over	two	thousand	miles	above	the	Earth's	surface	and
经过	午夜	我们	是	超过	二	千	英里	多于	这	地球的	表面	和

['raɪzɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræpɪdli] .

rising	more	and	more	rapidly	.
上升	更多的	和	更多的	快速	.

到午夜时分，我们已经上升到地球表面上方两千多英里，而且上升速度越来越快。

[baɪ] [ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:f] ['evri] [ten]

By	then	both	of	us	were	exhausted	and	spelling	each	other	off	every	ten
经过	然后	两个都	的	我们	是	筋疲力尽的	和	拼写	每个	其他	离开	每一个	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

那时我们俩都筋疲力尽，每隔十分钟就轮流值班。

['dʒʌd][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spi:d] .

Jud	was	constantly	determining	our	position	and	speed	.
贾德	曾是	不断地	确定	我们的	位置	和	速度	.

Jud一直在判断我们的位置和速度。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'li:vd] [lə'hoʊmə][ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

At	two	o'clock	in	the	morning	he	relieved	Lahoma	and	concentrated	on	the
在	二	点钟	在	这	早晨	他	松了口气	拉霍马	和	集中	在	这

- [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ['fɔ:rwərd] [spi:d] .

tellecarbon	to	give	us	more	forward	speed	.
-	到	给	我们	更多的	向前	速度	.

凌晨两点，他接替了拉霍马，专注于特勒碳素，以便给我们带来更大的前进速度。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['træv(ə)l]

By	eight	o'clock	in	the	morning	our	speed	and	direction	of	travel
经过	八	点钟	在	这	早晨	我们的	速度	和	方向	的	旅行

[wɜ:r; wər] [kə'rekt] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɝ:θs] ['grævəti] [fi:ld] [tɔ:rd] [ðə; ði]['plænɪt][mɑ:rz] ,

were	correct	for	escape	from	the	Earth's	gravity	field	toward	the	planet	Mars	,
是	正确的	为了	逃脱	从	这	地球的	重力	场地	朝向	这	行星	火星	,

早上八点，我们的速度和方向已经调整到位，可以摆脱地球引力场，飞向火星。

[ænd; ənd][aɪ] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kən'troʊl] [buːθ] , ['præktɪkli] [ə; eɪ] [rek] .

and	I	crawled	out	of	the	control	booth	,	practically	a	wreck	.
和	我	爬行	出去	的	这	控制	展位	,	几乎	一个	破坏	.

我狼狈地爬出控制室，几乎狼狈不堪。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] ['seɪlɪŋ] .

From	there	on	it	was	smooth	sailing	.
从	那里	在	它	曾是	光滑的	帆船	.

从那以后，一切都顺风顺水。

[wiː; wi] [wʊd] [koʊst] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['nɪrɪŋ] [mɑːrz] ,

We	would	coast	along	for	two	months	before	nearing	Mars	,
我们	会	海岸	沿着	为了	二	几个月	前	临近	火星	,

我们会在接近火星之前顺风飞行两个月。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gædʒɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts]

and	play	with	the	gadgets	we	had	brought	along	for	taking	all	sorts
和	玩	和	这	小工具	我们	有	带来	沿着	为了	采取	全部	排序

[ʌv; əv] ['meʒərmənts] [ɪn]['aʊtər] [speɪs] .

of	measurements	in	outer	space	.
的	测量	在	外	空间	.

我们玩了玩我们带来的用于在太空进行各种测量的仪器。

[speɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][moʊst] ['raɪtɚz] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

Space	is	very	different	than	most	writers	picture	it	.
空间	是	非常	不同的	比	最多	作家	图片	它	.

太空与大多数作家想象中的太空截然不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] [braɪt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

Instead	of	being	dark	it	is	intensely	bright	in	all	directions	.
反而	的	存在	黑暗的	它	是	强烈地	明亮的	在	全部	方向	.

它不是一片漆黑，而是四面八方都异常明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['muːvəbl] [dɑːrk] [ʃiːldz] [ɑːn] [iːtʃ] ['pɔːrthoʊl] .

It	was	fortunate	that	we	had	movable	dark	shields	on	each	porthole	.
它	曾是	幸运	那	我们	有	活动	黑暗的	盾牌	在	每个	舷窗	.

幸好每个舷窗上都有可移动的遮光罩。

[baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɔːrthoʊl][wiː; wi][kʊd; kəd] [blɑːk] [aʊt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

By	varying	the	number	over	a	porthole	we	could	block	out	most	of	the
经过	变化	这	数字	超过	一个	舷窗	我们	可以	堵塞	出去	最多	的	这

[laɪt] [ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][əb'dʒektɪv][ɪn] [vjuː] .

light	and	keep	our	objective	in	view	.
光	和	保持	我们的	客观的	在	看法	.

通过改变舷窗上的数字，我们可以阻挡大部分光线，同时保持我们的目标清晰可见。

['aʊər; ɑːr][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri]

Our	most	amazing	discovery	was	that	the	temperature	of	interplanetary
我们的	最多	惊人的	发现	曾是	那	这	温度	的	星际

[speɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['zɪroʊ] .

space	is	not	absolutely	zero	.
空间	是	不是	绝对地	零	.

我们最惊人的发现是，行星际空间的温度并非绝对为零。

['aʊər; ɑːr][ˌaʊt'saɪd] ['θɜːrməstæt] , ['kerfəli] ['ʃiːldɪd] [ə'genst] [ɔːl] ['reɪz] , [ðæt] [ɪz] , [ˌɪnfrə'red] , ['vɪzəb(ə)l] ,

Our	outside	thermostat	,	carefully	shielded	against	all	rays	,	that	is	,	infrared	,	visible	,
我们的	外部	恒温器	,	小心	屏蔽	反对	全部	射线	,	那	是	,	红外线的	,	可见的	,

[ænd; ənd][ˌʌltrə'vaɪələt] ,

and	ultraviolet	,
和	紫外线	,

我们的室外恒温器经过精心屏蔽，可阻挡所有光线，包括红外线、可见光和紫外线。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vækjuːm][ʌv; əv] [speɪs] ,

and	in	the	vacuum	of	space	,
和	在	这	真空	的	空间	,

在真空的太空中，

[ʃoʊd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv]['maɪnəs][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] [dɪ'griːz]

showed	a	constant	temperature	of	minus	one	hundred	and	three	degrees
显示	一个	持续的	温度	的	减	一	百	和	三	学位

[ef] . [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn] ['aʊtər] [speɪs] .

F	.	at	all	times	in	outer	space	.
F	.	在	全部	时代	在	外	空间	.

在太空中，温度始终保持在零下103华氏度。

['dʒʌd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə][eks] - ['reɪz][ænd; ənd]['kɑːzmɪk] ['reɪz] [wɪtʃ]

Jud	explained	that	this	was	probably	due	to	x	-	rays	and	cosmic	rays	which
贾德	解释	那	这	曾是	大概	到期的	到	x	-	射线	和	宇宙	射线	哪个

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [ʃiːld] .

could	penetrate	the	protective	shield	.
可以	穿透	这	保护的	盾	.

贾德解释说，这可能是由于X射线和宇宙射线能够穿透防护罩造成的。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɪfti] - [eɪtθ] [deɪ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['dʒʌd] , [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['telɪskoʊp] ,

On	the	fifty	-	eighth	day	after	leaving	the	earth	,	Jud	,	at	the	forward	telescope	,
在	这	五十	-	第八	天	后	离开	这	地球	,	贾德	,	在	这	向前	望远镜	,

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] .

became	suddenly	excited	.
成为	突然	兴奋的	.

离开地球后的第五十八天，站在前视望远镜前的朱德突然变得激动起来。

['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] ['teɪbl] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['skrɪblɪŋ] ['fɪgjərz] ,

Dashing	from	the	telescope	to	the	chart	table	he	began	scribbling	figures	,
帅气	从	这	望远镜	到	这	图表	桌子	他	开始	涂鸦	数据	,

他从望远镜旁飞奔到海图桌前，开始飞快地涂写数字。

[ig'nɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kwɪriːz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

ignoring	our	queries	as	to	what	was	wrong	.
忽略	我们的	查询	作为	到	什么	曾是	错误的	.

他们无视我们关于哪里出了问题的询问。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['figəriŋ] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

After	fifteen	minutes	of	figuring	he	straightened	up	,	a	worried	frown	on	his	face
后	十五	分钟	的	计算	他	拉直	向上	,	一个	担心	皱眉	在	他的	脸

.

:

.

思考了十五分钟后，他直起身子，脸上带着担忧的神色。

['mʌtərɪŋ] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ,

Muttering	,	"	I	was	afraid	of	that	,
喃喃自语	,	"	我	曾是	害怕的	的	那	,

他喃喃自语道："我就怕那样。"

" [hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [buːθ] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

"	he	brushed	by	us	to	the	control	booth	and	slammed	the	door	behind
"	他	刷过	经过	我们	到	这	控制	展位	和	猛烈抨击	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他径直从我们身边走过，走进控制室，然后砰地一声关上了门。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ə'gen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

A	half	-	hour	later	he	came	out	and	again	went	to	the	telescope	.
一个	一半	-	小时	之后	他	来了	出去	和	再次	去	到	这	望远镜	.

半小时后他出来了，又走到望远镜前。

['glænsɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [meɪd] [ə'dʒʌstmənts] [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [ðem; ðəm] .

Glancing	through	it	,	he	made	adjustments	and	then	read	them	.
瞥了一眼	通过	它	,	他	制成	调整	和	然后	读	他们	.

他快速浏览了一遍，做了些修改，然后阅读了这些修改。

['dæʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hi:; hi] [ə'gen] ['skrɪbəld] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] .

Dashing	back	to	the	table	he	again	scribbled	some	figures	.
帅气	后退	到	这	桌子	他	再次	潦草的	一些	数据	.

他冲回桌边，又匆匆写下了一些数字。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

When	he	had	finished	he	stood	there	,	his	head	bowed	,	staring	at	them
什么时候	他	有	完成的	他	站立	那里	,	他的	头	鞠躬	,	凝视	在	他们

.

:

·

他做完后，就站在那里，低着头，盯着他们。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][ænd; ənd] [sed] ['sɑ:ləmli] ,

Then	he	looked	up	at	our	faces	and	said	solemnly	,
然后	他	看起来	向上	在	我们的	面孔	和	说	庄严地	,

然后他抬起头看着我们的脸，严肃地说：

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fiərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][hæz; həz] ['hæpənd] .

"	What	I	have	been	fearing	in	the	back	of	my	mind	has	happened	.
"	什么	我	有	到过	害怕	在	这	后退	的	我的	头脑	有	发生	.

“我内心深处一直担心的事情还是发生了。”

[ðə; ði] - [noʊ][lɔ:ŋgər] [ri'spɔndz] [tu:; tə]['ment(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

The	tellecarbon	no	longer	responds	to	mental	suggestion	.
这	-	不	更长	回应	到	精神的	建议	.

特雷碳不再对精神暗示做出反应。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən]['oʊvər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self][ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

It	has	taken	over	control	of	the	ship	itself	and	,	judging	from	our
它	有	已采取	超过	控制	的	这	船	本身	和	,	评判	从	我们的

['prez(ə)nt] [kɔ:rs] ,

present	course	,
展示	课程	,

它已经控制了整艘船，而且，从我们目前的航向来看，

[wi:; wi] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['evər][get][tu:; tə][mɑ:rz] . "

we	aren't	going	to	ever	get	to	Mars	.	"
我们	不是	去	到	曾经	得到	到	火星	.	"

我们永远不可能登上火星。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [ləˈhoʊmə] [æskt] .

"	Lahoma	asked	.
"	拉霍马	问	.

拉霍马问道。

" [aɪ] [miːn] , " ['dʒʌd] ['ænsər] ['sloʊli] ,

"	I	mean	,	"	Jud	answered	slowly	,
"	我	意思是	,	"	贾德	回答	缓慢地	,

“我的意思是，”朱德缓缓回答道，“

" [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][və'lɑːsəti] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	that	at	present	we	have	a	velocity	great	enough	to	escape	from	the
"	那	在	展示	我们	有	一个	速度	伟大的	足够的	到	逃脱	从	这

['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .

solar	system	and	that	it	is	increasing	every	moment	.
太阳的	系统	和	那	它	是	增加	每一个	片刻	.

“目前我们的速度已经足够大，可以逃离太阳系，而且这个速度还在每时每刻增加。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] - [hæz; həz][nɑːt] ['ɔːltərd]

Furthermore	,	a	half	-	hour	of	concentration	on	the	tellecarbon	has	not	altered
此外	,	一个	一半	-	小时	的	专注	在	这	-	有	不是	已修改

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

our	course	in	the	slightest	.
我们的	课程	在	这	丝毫	.

此外，我们花了半个小时专注于特勒碳，但丝毫没有改变我们的研究方向。

[wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hedɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['eni] ['plænɪt][ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] !

Wherever	we	are	headed	,	it	is	not	any	planet	in	this	system	!
无论	我们	是	标题	,	它	是	不是	任何	行星	在	这	系统	!

无论我们最终要去哪里，那都不是这个星系中的任何一颗行星！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz]['kænɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ]['eniwʌn] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

"	The	effect	of	his	words	cannot	be	imagined	by	anyone	not	in	the	position
"	这	影响	的	他的	字	不能	是	想象	经过	任何人	不是	在	这	位置

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] .

we	were	in	.
我们	是	在	.

“他的话语所带来的影响，只有身处我们当时处境的人才能想象。”

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [stʌnd] .

We	stood	there	stunned	.
我们	站立	那里	目瞪口呆	.

我们呆立在那里，惊呆了。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] , ['spɪnɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] [kept] [ɑːn] ['spɪnɪŋ] .

Our	little	,	spinning	world	of	iron	and	steel	kept	on	spinning	.
我们的	小的	,	旋转	世界	的	铁	和	钢	保留	在	旋转	.

我们这个由钢铁构成的小小旋转世界继续旋转着。

['aʊər; ɑːr]['grævəti] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['meni]

Our	gravity	,	which	we	had	become	accustomed	to	,	was	different	in	many
我们的	重力	,	哪个	我们	有	变得	习惯	到	,	曾是	不同的	在	许多

[weɪz] [ðæn; ðən] [flæt] ['grævəti] .

ways	than	flat	gravity	.
方式	比	平坦的	重力	.

我们已经习惯的重力与平面重力在很多方面都不同。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [flɔːr] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] ,

For	example	,	our	floor	was	curved	,
为了	例子	,	我们的	地面	曾是	弯曲	,

例如，我们的地板是弧形的，

[jet] [ə; eɪ] [daɪm] [drɑ:pt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [roʊl][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [dʒʌst]

yet	a	dime	dropped	on	it	would	roll	in	any	direction	along	the	curve	just
然而	一个	一角硬币	掉落	在	它	会	卷	在	任何	方向	沿着	这	曲线	只是

[laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] ['sɜ:rfɪs] .

like	it	was	a	flat	surface	.
喜欢	它	曾是	一个	平坦的	表面	.

然而，一枚硬币掉在上面，就会沿着曲线向任何方向滚动，就像掉在平面上一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [tu:b] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['weɪtləs] .

But	something	near	the	center	tube	of	the	ship	was	practically	weightless	.
但	某物	靠近	这	中心	管子	的	这	船	曾是	几乎	失重	.

但靠近飞船中心管的某个地方却几乎没有重量。

[soʊ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪts] ['sentər]

So	the	center	of	gravity	of	our	bodies	was	not	the	same	as	its	center
所以	这	中心	的	重力	的	我们的	身体	曾是	不是	这	相同的	作为	它是	中心

[ʌv; əv] [mæs] .

of	mass	.
的	大量的	.

所以，我们身体的重心和质心并不相同。

[ðɪs] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

This	made	itself	felt	in	thousands	of	little	things	.
这	制成	本身	毛毡	在	数千	的	小的	事物	.

这在成千上万件小事中都产生了影响。

[hɑ:rt] ['ækʃ(ə)n] , [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] .

Heart	action	,	sense	of	balance	,	and	even	in	walking	.
心	行动	,	感觉	的	平衡	,	和	甚至	在	步行	.

心脏活动、平衡感，甚至行走能力。

['pɪktʃər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , ['dʒʌd] ['stændɪŋ] ['sevrəl] [fi:t] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ,

Picture	,	if	you	can	,	Jud	standing	several	feet	from	me	,
图片	,	如果	你	能	,	贾德	常设	一些	脚	从	我	,

想象一下，Jud 站在离我几英尺远的地方。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [dɪ'gri:z] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [bəuθ] [ʌv; əv]

his	body	forming	an	angle	of	about	thirty	degrees	with	mine	,	both	of
他的	身体	成型	一个	角度	的	关于	三十	学位	和	矿	,	两个都	的

['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [ɪ'rekt] ,

our	bodies	erect	,
我们的	身体	直立	,

他的身体与我的身体呈大约三十度的角度，我们两人都保持直立姿势。

['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spreʃənz] ['sɪriəs] .

our	expressions	serious	.
我们的	表达式	严肃的	.

我们表情严肃。

['pɪktʃər] ['ɔ:lsoʊ] [lə'hoʊmə] [ænd; ənd] ['mælɜ·i] , [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [æt; ət] [stɪl] ['dɪfrənt] ['æŋglz] .

Picture	also	Lahoma	and	Mallory	,	their	bodies	at	still	different	angles	.
图片	还	拉霍马	和	马洛里	,	他们的	身体	在	仍然	不同的	角度	.

再看看拉霍玛和马洛里，她们的身体从不同的角度拍摄。

[θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

Throw	in	the	absolute	silence	of	that	moment	.
扔	在	这	绝对	沉默	的	那	片刻	.

再加上那一刻的绝对寂静。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r] ['bri:ðɪŋ] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kri:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Not	a	single	sound	except	our	breathing	,	not	even	a	creak	from	the	ship	.
不是	一个	单身的	声音	除了	我们的	呼吸	,	不是	甚至	一个	吱嘎声	从	这	船	.

除了我们的呼吸声，没有一丝声音，就连船体也没有发出一点吱嘎声。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [tuː; tə][tʃɜːrp] , [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪk] , [ɔːr][ə; eɪ][flai] ['bʌzɪŋ] ,

If	there	had	only	been	a	cricket	to	chirp	,	or	a	snake	,	or	a	fly	buzzing	,
如果	那里	有	仅有的	到过	一个	蟋蟀	到	啁啾	,	或者	一个	蛇	,	或者	一个	飞	嗡嗡声	,

如果当时有蟋蟀鸣叫，或者蛇发出嘶嘶声，或者苍蝇嗡嗡叫，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [gʊd] [oʊld] ['terə] ['fɝːmə] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]

to	make	it	seem	like	good	old	terra	firma	—	but	there	was	only	the
到	制作	它	似乎	喜欢	好的	老的	大地	公司	—	但	那里	曾是	仅有的	这

[ˌɪntər'stelər] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði]['æbsəluːt] [læk] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]

interstellar	silence	and	the	absolute	lack	of	vibration	in	the	air	and	the
星际穿越	沉默	和	这	绝对	缺少	的	振动	在	这	空气	和	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

仿佛置身于坚实的地球之上——但那里只有星际间的寂静，空气和飞船中绝对没有任何震动。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] .

And	nearly	two	months	of	it	,	soaked	into	the	marrow	of	our	bones	.
和	几乎	二	几个月	的	它	,	浸泡过	进入	这	骨髓	的	我们的	骨头	.

将近两个月的时间，这种感觉已经深深渗入我们的骨髓。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ][hɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə]

I	for	one	would	have	welcomed	a	hit	against	the	hull	at	that	moment	to
我	为了	一	会	有	欢迎	一个	打	反对	这	船体	在	那	片刻	到

[teɪk] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

take	us	out	of	ourselves	and	make	us	fight	for	our	existence	.
拿	我们	出去	的	我们自己	和	制作	我们	斗争	为了	我们的	存在	.

就我个人而言，我倒希望在那一刻船体受到撞击，这样可以让我们摆脱自我意识，为生存而战。

['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['saɪlənt][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ɪn'ɛksərəblnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['juːnɪvɜːrs] .

Anything	except	the	silent	impersonal	inexorableness	of	the	lonely	universe	.
任何事物	除了	这	沉默的	不具个人色彩	无情	的	这	孤独	宇宙	.

除了孤独宇宙那沉默、冷漠、无情的本质之外的任何事物。

[ɪn] [ten] [mɔːr] [mʌnθs] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

In	ten	more	months	our	food	would	be	exhausted	.
在	十	更多的	几个月	我们的	食物	会	是	筋疲力尽的	.

再过十个月，我们的粮食就吃完了。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] [er] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'nuːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kemɪklz] [wɪtʃ]

In	two	years	our	air	could	no	longer	be	renewed	because	the	chemicals	which
在	二	年	我们的	空气	可以	不	更长	是	更新	因为	这	化学品	哪个

[rɪ'nuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] .

renewed	it	would	be	no	good	.
更新	它	会	是	不	好的	.

两年后，我们的空气将无法再得到更新，因为用于更新空气的化学物质将失效。

['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [wʊd] [læst] [fər'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [baɪ][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n]

Our	water	supply	would	last	forever	,	with	the	system	of	recovery	by	distillation
我们的	水	供应	会	最后的	永远	,	和	这	系统	的	恢复	经过	蒸馏

[wiː; wi][hæd; həd][set][ʌp] .

we	had	set	up	.
我们	有	放	向上	.

有了我们建立的蒸馏回收系统，我们的水源将永远用不完。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['jɪrz] [fuːd] [sə'plaɪ] ?

But	what	is	a	year's	food	supply	?
但	什么	是	一个	年	食物	供应	?

但一年的粮食供应量是多少呢?

[ɪf] [wiː; wi] [tɔːst] [ðə; ði] - [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] [ænd; ənd][roʊd] [friː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

If	we	tossed	the	tellecarbon	out	into	the	void	and	rode	free	it	would	be
如果	我们	抛掷	这	-	出去	进入	这	空白	和	骑	自由的	它	会	是

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ]

hundreds	of	years	before	our	ship	again	entered	the	solar	system	in	its	long
数百	的	年	前	我们的	船	再次	进入	这	太阳的	系统	在	它是	长的

[ɪ'lɪps] .

ellipse	.
椭圆	.

如果我们把碳氢化合物扔进虚空，然后自由航行，那么几百年后我们的飞船才会再次进入太阳系的长椭圆轨道。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	if	we	kept	the	tellecarbon	in	the	ship	,
和	如果	我们	保留	这	-	在	这	船	,

如果我们把碳氢化合物留在船上，

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

in	another	week	even	that	hope	would	be	gone	.
在	其他	星期	甚至	那	希望	会	是	已消失	.

再过一周，连这份希望也会破灭。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] !

We	could	never	return	!
我们	可以	绝不	返回	!

我们再也回不去了!

[ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - .

UNLESS	we	could	regain	control	of	the	tellecarbon	.
除非	我们	可以	恢复	控制	的	这	-	.

除非我们能够重新控制碲碳。

[lə'hoʊmə] [vɔɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Lahoma	voiced	the	question	that	came	to	all	our	minds	at	the	same	time	.
拉霍马	配音	这	问题	那	来了	到	全部	我们的	思想	在	这	相同的	时间	.

拉霍马说出了我们所有人同时想到的问题。

" [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - ?

"	What	could	possibly	be	the	cause	of	the	change	in	the	tellecarbon	?
"	什么	可以	可能	是	这	原因	的	这	改变	在	这	-	?

“是什么原因导致了碲碳的变化？”

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] .

"	And	none	of	us	had	an	answer	.
"	和	没有任何	的	我们	有	一个	回答	.

“我们谁也答不上来。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] .

But	that	was	the	key	to	our	salvation	.
但	那	曾是	这	钥匙	到	我们的	救恩	.

但这正是我们得救的关键。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

IF	we	could	regain	control	of	the	tellecarbon	we	could	at	least	return	to
如果	我们	可以	恢复	控制	的	这	-	我们	可以	在	至少	返回	到

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr][grænd][plænz][ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

Earth	and	give	up	our	grand	plans	of	exploration	and	discovery	.
地球	和	给	向上	我们的	盛大	计划	的	勘探	和	发现	.

如果我们能够重新控制碳酸盐，我们至少可以返回地球，放弃我们宏伟的探索和发现计划。

[nɑːt][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [gʊd] [oʊld]['puː]

Not	a	one	of	us	would	have	been	unwilling	to	return	to	good	old	PU
不是	一个	一	的	我们	会	有	到过	不情愿	到	返回	到	好的	老的	PU

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] ,

at	that	moment	and	stay	there	,
在	那	片刻	和	停留	那里	,

当时我们当中没有一个人不愿意回到我们亲爱的PU，留在那里。

['lɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌmdrʌm] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] !

living	our	humdrum	lives	for	the	rest	of	our	days	!
活的	我们的	平淡无奇	生活	为了	这	休息	的	我们的	天	!

我们余生都将过着平淡无奇的生活！

" [wiːd] ['betər] [get] ['bɪzi] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

"	We'd	better	get	busy	,	"	I	said	,	taking	the	initiative	.
"	我们会	更好的	得到	忙碌的	,	"	我	说	,	采取	这	倡议	.

“我们最好赶紧行动起来，”我主动说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][kʌt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːf][ðə; ði]['perənt] [tʃʌŋk] [ænd; ənd]

"	We	must	cut	a	bit	of	the	tellecarbon	off	the	parent	chunk	and
"	我们	必须	切	一个	少量	的	这	-	离开	这	父母	块	和

[ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

experiment	with	it	.
实验	和	它	.

“我们必须从母块上切下一小块碳酸盐，并对其进行试验。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kiːp] ['kɑːnstənt] [tʃek] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wʌt]

We	must	also	keep	constant	check	on	our	course	to	find	out	just	what
我们	必须	还	保持	持续的	查看	在	我们的	课程	到	寻找	出去	只是	什么

[æk'seləreitiŋ] [fɔːrs] [ɪz] [naʊ] ['æktɪŋ] ,

accelerating	force	is	now	acting	,
加速	力量	是	现在	表演	,

我们还必须不断检查我们的航向，以找出当前究竟是什么样的加速力在起作用。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] ['eni] .

and	whether	it	changes	any	.
和	无论	它	变化	任何	.

以及这是否会改变什么。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

And	we	must	all	think	of	everything	we	can	that	might	be	the
和	我们	必须	全部	思考	的	一切	我们	能	那	可能	是	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] - .

cause	of	this	revolt	of	the	tellecarbon	.
原因	的	这	反叛	的	这	-	.

我们都必须思考所有可能导致碳酸盐反抗的原因。

" ['suːtɪŋ] [maɪ] ['ækʃnz] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [wʊd] ['tʃɪz(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] ['lɑːkər]

"	Suiting	my	actions	to	my	words	I	got	a	wood	chisel	out	of	the	tool	locker
"	适合	我的	行动	到	我的	字	我	得到	一个	木头	凿	出去	的	这	工具	储物柜

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] ,

and	went	into	the	booth	,
和	去	进入	这	展位	,

“言行一致，我从工具柜里拿出一把木工凿子，走进了工位。”

['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

going	to	work	on	the	missing	link	.
去	到	工作	在	这	丢失的	关联	.

着手解决缺失的环节。

[tuː; tə][maɪ][sər'praɪz][aɪ][hæd; həd][noʊ]['trʌb(ə)l] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][θɪn] [slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvəri] [stʌf] .

To	my	surprise	I	had	no	trouble	obtaining	a	thin	slice	of	the	silvery	stuff	.
到	我的	惊喜	我	有	不	麻烦	获得	一个	薄的	片	的	这	银色	东西	.

令我惊讶的是，我毫不费力地就弄到了一片薄薄的银色物质。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə'pærəntli] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['sʌbstəns] .

It	lay	in	my	hand	,	apparently	as	tame	as	any	other	substance	.
它	躺	在	我的	手	,	显然	作为	驯服	作为	任何	其他	物质	.

它静静地躺在我的手中，看起来和其他任何物质一样温顺。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][desk] .

I	carried	it	out	of	the	booth	and	laid	it	on	the	desk	.
我	携带	它	出去	的	这	展位	和	铺设	它	在	这	桌子	.

我把它从隔间里拿出来，放在桌子上。

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	four	of	us	stood	looking	at	it	.
这	四	的	我们	站立	寻找	在	它	.

我们四个人站在那里看着它。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['plæstərd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrwərd]['pɔːrthoʊl] [freɪm]

Suddenly	it	jumped	forward	and	plastered	itself	against	the	forward	porthole	frame
突然	它	跳了起来	向前	和	粉刷过的	本身	反对	这	向前	舷窗	框架

.

:

.

它突然向前跃起，紧紧贴在了前舷窗框上。

[wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɜːrtʃ] .

We	felt	a	slight	lurch	.
我们	毛毡	一个	轻微	困境	.

我们感到车身轻微晃动了一下。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [spiːd] !

The	ship	was	gaining	speed	!
这	船	曾是	获得	速度	!

船速越来越快了!

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['oʊnli][baɪ] [θɔːt] .

In	all	our	experience	with	the	stuff	it	worked	only	by	thought	.
在	全部	我们的	经验	和	这	东西	它	工作	仅有的	经过	想法	.

根据我们以往的经验，这种东西只能通过意念起作用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] ,

It	had	jumped	forward	,
它	有	跳了起来	向前	,

它向前跃了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['perənt] [tʃʌŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	the	lurch	of	the	ship	told	us	that	the	parent	chunk	as	well	as
和	这	困境	的	这	船	讲述	我们	那	这	父母	块	作为	出色地	作为

[ðə; ði]['slɪvər][hæd; həd]['æktɪd] [tə'geðər] !

the	sliver	had	acted	together	!
这	银片	有	行动	一起	!

船身的颠簸告诉我们，母块和碎片是共同作用的结果!

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Only	**one**	**thing**	**could**	**account**	**for**	**that**	**.**
仅有的	一	事物	可以	帐户	为了	那	.

只有一件事可以解释这种情况。

[sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kən'troʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	**intelligence**	**was**	**controlling**	**it**	**.**
一些	智力	曾是	控制	它	.

某种智能力量在控制着它。

[sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [speɪs] [ænd; ənd][blæŋk][aʊt]

Some	**intelligence**	**so**	**powerful**	**that**	**it**	**could**	**reach**	**across**	**space**	**and**	**blank**	**out**
一些	智力	所以	强大的	那	它	可以	抵达	穿过	空间	和	空白的	出去

['aʊər; ɑːr][kən'troʊl] [kəm'pliːtli] ,

our	**control**	**completely**	**,**
我们的	控制	完全地	,

有些智能体强大到可以跨越太空，彻底剥夺我们的控制能力。

['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] !

taking	**over**	**the**	**direction**	**of**	**our**	**ship**	**!**
采取	超过	这	方向	的	我们的	船	!

接管我们这艘船的指挥权!

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['fɔːrwərd]['pɔːrthoʊl][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

We	**crowded**	**around**	**the**	**forward**	**porthole**	**and**	**peered**	**out**	**.**
我们	挤	大约	这	向前	舷窗	和	窥视	出去	.

我们挤在前面的舷窗旁，向外张望。

['sʌmwer] , [fɑːr] [ə'hed] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Somewhere	**,**	**far**	**ahead**	**,**	**was**	**our**	**destination**	**.**
某处	,	远的	前方	,	曾是	我们的	目的地	.

我们的目的地在遥远的前方。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][væst]['ment(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə'wer]

And	**at**	**our**	**destination**	**some**	**creature**	**of**	**vast**	**mental**	**power**	**was**	**aware**
和	在	我们的	目的地	一些	生物	的	广阔的	精神的	力量	曾是	意识到的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

of	**our**	**presence**	**.**
的	我们的	在场	.

到达目的地后，某种拥有强大精神力量的生物察觉到了我们的存在。

[wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Was	**forcing**	**us**	**to**	**come**	**to**	**it**	**.**
曾是	强制	我们	到	来	到	它	.

迫使我们走到这一步。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

We	**were**	**all**	**aware**	**of**	**that**	**without**	**speaking**	**.**
我们	是	全部	意识到的	的	那	没有	请讲	.

我们彼此心照不宣，无需言语。

['sʌd(ə)nli] [lə'hoʊmə][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .

Suddenly	**Lahoma**	**began**	**to**	**laugh**	**hysterically**	**.**
突然	拉霍马	开始	到	笑	歇斯底里地	.

突然，拉霍玛歇斯底里地大笑起来。

[ðə; ði] [ɪn'seɪn] [nɔɪz] ['ʃætərd] [ðə; ði]['saɪləns][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ə'brʌptnəs] .

The	**insane**	**noise**	**shattered**	**the**	**silence**	**with**	**painful**	**abruptness**	**.**
这	疯狂的	噪音	破碎	这	沉默	和	痛苦	突兀	.

刺耳的噪音突然打破了寂静，令人感到一阵刺耳的冲击。

[aɪ] [græbd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

I	grabbed	her	by	the	shoulders	and	shook	her	.
我	抓住	她	经过	这	肩膀	和	摇晃	她	.

我抓住她的肩膀摇晃她。

[hɜːr; hər] [ˈlæftər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈsɒbz] .

Her	laughter	changed	to	sobs	.
她	笑声	已更改	到	啜泣	.

她的笑声变成了啜泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

And	now	the	acceleration	of	the	ship	had	become	so	great	that	it	was
和	现在	这	加速度	的	这	船	有	变得	所以	伟大的	那	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə][stænd] [ɪˈrekt] .

hard	to	stand	erect	.
难的	到	站立	直立	.

现在，船的加速度变得如此之大，以至于很难站直。

[ðə; ði] [ˈrʌbər] [səʊls] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʃuːz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kept] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ˈslaɪdɪŋ][tuː; tə]

The	rubber	soles	of	our	shoes	was	all	that	kept	us	from	sliding	to
这	橡皮	鞋底	的	我们的	鞋	曾是	全部	那	保留	我们	从	滑动	到

[ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	stern	of	the	ship	.
这	船尾	的	这	船	.

我们鞋子的橡胶鞋底是我们不至于滑到船尾的唯一原因。

[ləˈhoʊmə][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːrˈself][baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] ,

Lahoma	got	hold	of	herself	by	a	tremendous	effort	,
拉霍马	得到	抓住	的	她自己	经过	一个	巨大的	努力	,

拉霍玛费了九牛二虎之力才控制住了自己。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf][maɪ][ɑːrm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [əˈraʊnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

and	shook	off	my	arm	which	I	had	placed	around	her	to	keep	her
和	摇晃	离开	我的	手臂	哪个	我	有	放置	大约	她	到	保持	她

[frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .

from	falling	.
从	坠落	.

她甩开我搂在她腰间防止她摔倒的手臂。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , " ['meɪbi] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni]['suːpər] [ɪn'telɪdʒəns] ['sʌkɪŋ] [ˌjuː 'es]

"	Look	,	"	she	said	to	us	,	"	maybe	there	isn't	any	super	intelligence	sucking	us
"	看	,	"	她	说	到	我们	,	"	或许	那里	不是	任何	极好的	智力	吸吮	我们

['ɪntuː]['aʊtər] [speɪs] .

into	outer	space	.
进入	外	空间	.

"听着，"她对我们说，"也许根本没有什么超级智能把我们吸入外太空。"

['meɪbi] [its] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] .

Maybe	it's	our	own	thoughts	.
或许	它是	我们的	自己的	想法	.

或许是我们自己的想法。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ,

I	don't	know	how	the	rest	of	you	have	been	feeling	,
我	不	知道	如何	这	休息	的	你	有	到过	感觉	,

我不知道你们其他人感觉如何，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] [ðæt] [hæz; həz]

but	for	several	days	now	I	have	had	a	fear	of	outer	space	that	has
但	为了	一些	天	现在	我	有	有	一个	害怕	的	外	空间	那	有

[bɪn] ['groʊɪŋ] ['sɪmpli] [tə'rɪfɪk] .

been	growing	simply	terrific	.
到过	生长	简单地	了不起	.

但近几天来，我对太空的恐惧与日俱增，简直令人难以忍受。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .

Something	like	the	fear	of	falling	as	you	look	over	the	edge	of	a	cliff	.
某物	喜欢	这	害怕	的	坠落	作为	你	看	超过	这	边缘	的	一个	悬崖	.

就像站在悬崖边往下看时，害怕自己会掉下去一样。

[kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "

Could	that	have	anything	to	do	with	what's	going	on	?	"
可以	那	有	任何事物	到	做	和	是什么	去	在	?	"

这是否与目前发生的事情有关?

" ['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Maybe	that's	it	!
"	或许	那就是	它	!

"也许就是这样！"

" ['dʒʌd] [ɪk'skleɪmd] .

"	Jud	exclaimed	.
"	贾德	惊呼	.

"朱德惊呼道。"

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hæf] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðɪs] [stʌf] .

"	We	don't	know	half	enough	about	this	stuff	.
"	我们	不	知道	一半	足够的	关于	这	东西	.

"我们对这方面了解得还远远不够。"

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɪrd] .

It	could	be	that	such	a	fear	would	make	it	do	the	very	thing	feared	.
它	可以	是	那	这样的	一个	害怕	会	制作	它	做	这	非常	事物	害怕	.

这种恐惧或许会促使它做出它所害怕的事情。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [stɑːpt] [æk'seləreitiŋ] .

"	As	if	in	answer	,	the	ship	stopped	accelerating	.
"	作为	如果	在	回答	,	这	船	停止	加速	.

仿佛是为了回应这个提示，飞船停止了加速。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	That	MUST	be	it	!
"	那	必须	是	它	!

"一定是这样！"

" ['mælɚi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Mallory	shouted	.
"	马洛里	喊叫	.

"马洛里喊道。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] , " ['dʒʌd] ['ædɪd] .

"	We	have	a	clue	I	hadn't	thought	of	,	"	Jud	added	.
"	我们	有	一个	线索	我	之前没有	想法	的	,	"	贾德	额外	.

"我们找到了一条我没想到的线索，"朱德补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed]

Looking	**at**	**me**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**When**	**you**	**think**	**of**	**a**	**chicken**	**with**	**its**	**head**
寻找	在	我	他	去	在	,	"	什么时候	你	思考	的	一个	鸡	和	它是	头

['biːɪŋ] [rʌŋ] ,

being	**wrung**	**,**
存在	拧干	,

他看着我继续说道："当你想到一只鸡的头被拧断时，

[wʌt] [θɔːt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

what	**thought**	**goes**	**with**	**it**	**?**	**"**
什么	想法	去	和	它	?	"

它伴随着怎样的想法?

" [waɪ] , " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] ['tʃɪkɪn] ['dɪnər] . "

"	**Why**	**,**	**"**	**I**	**hesitated**	**,**	**"**	**I**	**think**	**of**	**a**	**swell**	**chicken**	**dinner**	**.**	**"**
"	为什么	,	"	我	犹豫了一下	,	"	我	思考	的	一个	膨胀	鸡	晚餐	.	"

"为什么呢？"我犹豫了一下，"我想吃顿丰盛的鸡肉晚餐。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɔːf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] !

"	**I**	**think**	**of**	**how**	**awful**	**it**	**is**	**to**	**kill**	**!**
"	我	思考	的	如何	可怕	它	是	到	杀	!

"我想到杀戮是多么可怕的事情！"

" ['dʒʌd] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Jud**	**exclaimed**	**.**
"	贾德	惊呼	.

"朱德惊呼道。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [riˈækt][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**It**	**doesn't**	**react**	**to**	**the**	**idea**	**but**	**to**	**the**	**emotion**	**.**
"	它	不	反应	到	这	主意	但	到	这	情感	.

它对想法没有反应，而是对情绪有反应。

" [wiː; wi] [ɪk'spɛrəməntəd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['beɪsɪs] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

"	**We**	**experimented**	**from**	**that**	**basis**	**—**	**without**	**result**	**.**
"	我们	实验	从	那	基础	—	没有	结果	.

"我们以此为基础进行了试验——但没有结果。"

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] [rɪ'voʊlt] .

The	**tellecarbon**	**was**	**in**	**complete**	**revolt**	**.**
这	-	曾是	在	完全的	反叛	.

碳酸盐完全叛乱了。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**us**	**.**
它	有薪酬的	不	注意力	到	我们	.

它对我们视而不见。

[tuː] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][wiː; wi][wɜːr; wər] [likt] .

Two	**more**	**days**	**and**	**we**	**had**	**to**	**admit**	**we**	**were**	**licked**	**.**
二	更多的	天	和	我们	有	到	承认	我们	是	舔过	.

又过了两天，我们不得不承认我们输了。

['dʒʌd] [vɔɪst] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] .

Jud	**voiced**	**what**	**we**	**had**	**all**	**begun**	**to**	**suspect**	**.**
贾德	配音	什么	我们	有	全部	开始	到	怀疑	.

朱德说出了我们所有人都开始怀疑的事情。

" [ðə; ði] - [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , " [hi:; hi] [sed]
" The tellecarbon must have developed a mind of its own , " he said
" 这 - 必须 有 发达 一个 头脑 的 它是自己的 , " 他 说
[dɪspɪrɪ'tɪdli] .
dispiritedly .
沮丧地 .

"这块碳肯定有了自己的意识,"他沮丧地说。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] .
" We should have taken that into account .
" 我们 应该 有 已采取 那 进入 帐户 .

"我们应该考虑到这一点。"

[ˌaɪ 'ti:][ri'ækts][tu:; tə] [θɔ:t] , [soʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz]
It reacts to thought , so undoubtedly it has a few of the properties
它 反应 到 想法 , 所以 无疑 它 有 一个 很少 的 这 特性
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
of the mind .
的 这 头脑 .

它能对思想做出反应，因此无疑具备一些思维的特性。

[wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz]['ri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ]
What we must try to do now is reason with it — try to find out why
什么 我们 必须 尝试 到 做 现在 是 原因 和 它 — 尝试 到 寻找 出去 为什么
[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌʌnkoʊ'ɑ:pərətɪv] .
it has become uncooperative .
它 有 变得 不合作 .

我们现在必须尝试与它讲道理——试着找出它为什么变得不合作的原因。

[lets] [ɔ:l]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n] [ðæt] ['kwestʃən] [ænd; ənd][də'rekt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd]
Let's all concentrate on that question and direct it at the tellecarbon and
我们来吧全部 集中 在 那 问题 和 直接的 它 在 这 - 和
[si:] [wʌt] ['hæpənz] .
see what happens .
看 什么 发生 .

让我们集中精力思考这个问题，并把它指向特勒碳，看看会发生什么。

" [wi:; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" We tried it .
" 我们 尝试 它 .

我们试过了。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] [fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
Nothing seemed to happen for quite a while .
没有什么 似乎 到 发生 为了 相当 一个 尽管 .

似乎过了好一阵子什么都没发生。

" [æn; ən][aɪ'di:ə][dʒʌst] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] , " [lə'hoʊmə] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" An idea just came into my mind , " Lahoma said suddenly .
" 一个 主意 只是 来了 进入 我的 头脑 , " 拉霍马 说 突然 .

"我突然想到一个主意,"拉霍马突然说道。

" [its] [əb'sɜ:rd] .
" It's absurd .
" 它是 荒诞 .

"这太荒谬了。"

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] , - [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] - [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd]
I **just** **thought** **,** **'** **Suppose** **there** **is** **another** **chunk** **of** **tellecarbon** **out** **here** **and**
我 只是 想法 , - 认为 那里 是 其他 块 的 - 出去 这里 和
['aʊər; ɑːr] [tʃʌŋk] [ɪz] ['loʊnsəm] ? -
our **chunk** **is** **lonesome** **?** **'**
我们的 块 是 寂寞 ? -

我当时就想，“假设这里还有另一块碳酸盐，而我们这块是孤零零的呢？”

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈkruːzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,
The **way** **it** **has** **been** **cruising** **around** **the** **past** **few** **days** **and** **ignoring** **us** **,**
这 方式 它 有 到过 巡航 大约 这 过去的 很少 天 和 忽略 我们 ,

它这几天一直在附近游荡，完全无视我们。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [senst] [əˈnʌðər] [piːs] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
it **might** **have** **sensed** **another** **piece** **like** **it** **out** **here** **and** **be** **looking** **for**
它 可能 有 感觉到的 其他 片 喜欢 它 出去 这里 和 是 寻找 为了
[ˌaɪ ˈtiː] ! "
it **!** **"**
它 ! "

它或许已经察觉到这里有另一块类似的碎片，正在寻找它！

" [ðæts] ['fʌni] , " [aɪ] [spoʊk] [ʌp] .
" **That's** **funny** **,** **"** **I** **spoke** **up** **.**
" 那就是 有趣的 , " 我 辐 向上 .

“真有意思，”我开口说道。

" [ðə; ði] [θɔːt] [dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] ! "
" **The** **thought** **just** **occurred** **to** **me** **too** **!** **"**
" 这 想法 只是 发生 到 我 也 ! "

“我也刚刚想到这一点！”

" [ˌem ˈiː] [tuː] , " ['mælɜ-i] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Me** **too** **,** **"** **Mallory** **exclaimed** **.**
" 我 也 , " 马洛里 惊呼 .

“我也是，”马洛里惊呼道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " ['dʒʌd] [sed] .
" **Then** **it** **must** **be** **so** **,** **"** **Jud** **said** **.**
" 然后 它 必须 是 所以 , " 贾德 说 .

“那肯定就是这样了，”朱德说。

" ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] !
" **Obviously** **the** **thought** **came** **from** **the** **tellecarbon** **in** **reply** **to** **our** **question** **!**
" 明显地 这 想法 来了 从 这 - 在 回复 到 我们的 问题 !
"
"
"

“显然，这个想法来自特勒碳对我们问题的回答！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [θɪŋk] ?
" **But** **how** **can** **it** **think** **?**
" 但 如何 能 它 思考 ?

但它怎么会思考呢?

" ['mælɜ-i] ['kwestʃənd] .
" **Mallory** **questioned** **.**
" 马洛里 被质问 .

“马洛里提出了质疑。”

" ['æftər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [fɪlm] ,
" **After** **all** **it** **was** **precipitated** **as** **a** **fine** **film** **,**
" 后 全部 它 曾是 沉淀 作为 一个 美好的 电影 ,

毕竟，它沉淀下来时形成了一层细膜。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kwɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['iːv(ə)n][slaɪs][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

and	**you**	**can**	**quash**	**it**	**and**	**even**	**slice**	**it**	**up**	**without**	**any**	**trouble**	**.**	**"**
和	你	能	南瓜	它	和	甚至	片	它	向上	没有	任何	麻烦	.	"

你可以把它压扁，甚至切成片，一点问题都没有。"

" [ɪn] ['saɪəns] ， " ['dʒʌd] [sed] ， " [juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'weɪ] [fækts] .

"	**In**	**science**	**,**	**"**	**Jud**	**said**	**,**	**"**	**you**	**don't**	**try**	**to**	**argue**	**away**	**facts**	**.**
"	在	科学	，	"	贾德	说	，	"	你	不	尝试	到	争论	离开	事实	.

"在科学领域，"朱德说，"你不能试图用争论来否定事实。"

[juː; jʊ][ək'sept][ðə; ði][fækts][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

You	**accept**	**the**	**facts**	**and**	**go**	**on**	**from**	**there**	**.**	**"**
你	接受	这	事实	和	去	在	从	那里	.	"

你接受事实，然后继续前进。

" [lets] [goʊ][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ðen] ， " [ləˈhoʊmə] [spoʊk] [ʌp] .

"	**Let's**	**go**	**on**	**from**	**there**	**,**	**then**	**,**	**"**	**Lahoma**	**spoke**	**up**	**.**
"	我们来吧	去	在	从	那里	，	然后	，	"	拉霍马	辐	向上	.

"那我们就从那里开始吧，"拉霍马开口说道。

" ['tɪli] — [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]

"	**Tillie**	**—**	**we**	**might**	**as**	**well**	**call**	**her**	**that**	**now**	**that**	**we**	**know**	**she**	**,**	**the**
"	蒂莉	—	我们	可能	作为	出色地	称呼	她	那	现在	那	我们	知道	她	，	这

- ，

tellecarbon	**,**
-	，

"蒂莉——既然我们现在知道她是特雷碳，我们不妨就这么叫她吧，

[juː; jʊ] [noʊ] ， [θɪŋks] — [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] .

you	**know**	**,**	**thinks**	**—**	**is**	**looking**	**for**	**a**	**companion**	**.**
你	知道	，	思考	—	是	寻找	为了	一个	伴侣	.

你知道，他觉得——正在寻找伴侣。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [help][hɜːr; hər] [lʊk] . "

We	**might**	**as**	**well**	**help**	**her**	**look**	**.**	**"**
我们	可能	作为	出色地	帮助	她	看	.	"

我们不妨帮她找找看。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ][hɪm; ɪm] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**it**	**isn't**	**a**	**him**	**?**
"	如何	做	你	知道	它	不是	一个	他	?

你怎么知道那不是他?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ， " [ləˈhoʊmə] [rɪˈplaɪd] .

"	**Oh**	**,**	**just**	**a**	**feeling**	**,**	**"**	**Lahoma**	**replied**	**.**
"	哦	，	只是	一个	感觉	，	"	拉霍马	回复	.

"哦，只是一种感觉，"拉霍马回答道。

" [oʊ] , [faɪn] , " ['mælɜ-i] [groʊn] .

"	**Oh**	**,**	**fine**	**,**	**"**	**Mallory**	**groaned**	**.**
"	哦	，美好的	,	"	马洛里	呻吟	.	

"哦，好吧，"马洛里呻吟道。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd]

"	We	should	have	suspected	it	was	a	female	the	way	it	started
"	我们	应该	有	怀疑	它	曾是	一个	女性	这	方式	它	开始

[ˌgælɪ'væntɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] . "

galivanting	all	over	the	solar	system	.	"
闲逛	全部	超过	这	太阳的	系统	.	"

“我们早该怀疑它是只雌性飞船，因为它开始在整个太阳系里到处乱窜。”

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['fi:meɪl] , ['mælɚi] !

"	So	that's	the	way	you	think	of	us	females	,	Mallory	!
"	所以	那就是	这	方式	你	思考	的	我们	女性	,	马洛里	!

“原来你就是这样看待我们女性的，马洛里！”

" [ləˈhoʊmə] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	Lahoma	exclaimed	angrily	.
"	拉霍马	惊呼	愤怒地	.

拉霍马愤怒地喊道。

[aɪ] [smaɪld] [tu:; tə][maɪ'self] .

I	smiled	to	myself	.
我	微笑	到	我	.

我暗自笑了笑。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ri'ma:ks] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] ['mælɚi] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə]

A	few	more	remarks	like	that	from	Mallory	and	I	would	have	the	field	to
一个	很少	更多的	评论	喜欢	那	从	马洛里	和	我	会	有	这	场地	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果马洛里再说几句类似的话，那我就可以独占这片场地了。

[ɪf] [wi:; wi]['evər][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] .

IF	we	ever	got	back	to	the	Earth	,	which	I	doubted	.
如果	我们	曾经	得到	后退	到	这	地球	,	哪个	我	怀疑	.

如果我们真的能回到地球的话，但我对此表示怀疑。

['si:krətli] [aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['mælɚi] .

Secretly	I	agreed	with	Mallory	.
偷偷	我	同意	和	马洛里	.

我私下里同意马洛里的看法。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	the	chunk	of	tellecarbon	was	a	female	we	had	much	less	of	a
如果	这	块	的	-	曾是	一个	女性	我们	有	很多	较少的	的	一个

[tʃæns] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [meɪl] [ɔ:r][æn; ən][ˌaɪ 'ti:] .

chance	than	if	it	were	a	male	or	an	it	.
机会	比	如果	它	是	一个	男性	或者	一个	它	.

如果这块碳酸盐是雌性，我们的机会就比它是雄性或雌性时要小得多。

['dʒʌd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [streɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['sɪlvəri]

Jud	went	to	the	telescope	and	started	looking	for	a	stray	chunk	of	silvery
贾德	去	到	这	望远镜	和	开始	寻找	为了	一个	流浪	块	的	银色

['lʊkɪŋ] [stʌf] .

looking	stuff	.
寻找	东西	.

贾德走到望远镜前，开始寻找一块零星的银色物质。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['semi] - ['hoʊpləsnəs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l]['oʊvər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

An	air	of	semi	-	hopelessness	began	to	settle	over	all	of	us	.
一个	空气	的	半	-	绝望	开始	到	定居	超过	全部	的	我们	.

一种半绝望的气氛开始笼罩我们所有人。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [slɪm] .

The	chances	of	finding	such	a	thing	were	extremely	slim	.
这	机会	的	寻找	这样的	一个	事物	是	极其	苗条的	.

找到这种东西的几率微乎其微。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] , ['dʒʌd][let] [aʊt][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Almost	at	once	,	though	,	Jud	let	out	an	exclamation	of	triumph	.
几乎	在	一次	,	尽管	,	贾德	让	出去	一个	感叹	的	胜利	.

然而，几乎就在同时，贾德发出了一声胜利的欢呼。

[wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [tɜːrnz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

We	rushed	to	his	side	and	took	turns	looking	into	the	telescope	.
我们	匆忙	到	他的	边	和	采取	转弯	寻找	进入	这	望远镜	.

我们赶紧跑到他身边，轮流用望远镜观察。

[ðer; ðər] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

There	,	less	than	a	quarter	of	a	mile	ahead	of	us	,
那里	,	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	前方	的	我们	,

就在我们前方不到四分之一英里的地方，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['brɪliəns] [laɪk][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [ɪn]

was	something	that	flashed	with	silvery	brilliance	like	the	belly	of	a	trout	in
曾是	某物	那	闪光灯	和	银色	辉煌	喜欢	这	腹部	的	一个	鳟鱼	在

[ə; eɪ] [klɪr] [striːm] .

a	clear	stream	.
一个	清除	溪流	.

它闪烁着银光，就像清澈溪流中鳟鱼的腹部一样。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [suːn] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] ['tɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ]

We	followed	the	flashes	and	soon	figured	out	that	Tillie	was	not	searching
我们	随后	这	闪光灯	和	很快	想	出去	那	蒂莉	曾是	不是	搜索

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,

for	her	companion	,
为了	她	伴侣	,

我们循着闪光灯的方向望去，很快就发现蒂莉并不是在寻找她的同伴。

[bʌt; bət][hæd; həd][faʊnd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['fiːmeɪl] [laɪk] , [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] !

but	had	found	him	long	ago	and	was	,	female	like	,	pursuing	him	!
但	有	成立	他	长的	前	和	曾是	,	女性	喜欢	,	追求	他	!

但她很久以前就找到了他，并且像女人一样追求他！

[wen] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['ʃɔːtnd] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃʌŋk] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

When	the	distance	between	them	shortened	,	the	silvery	chunk	ahead	of	us
什么时候	这	距离	之间	他们	缩短	,	这	银色	块	前方	的	我们

['spiːdɪd] [ʌp] .

speeded	up	.
加速	向上	.

当它们之间的距离缩短时，我们前方的银色物体速度加快了。

[wen] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪn'kriːst] , [ˌaɪ 'tiː] [sləud] [daʊn] [ə'gen] .

When	the	distance	between	us	increased	,	it	slowed	down	again	.
什么时候	这	距离	之间	我们	增加	,	它	减速	向下	再次	.

当我们之间的距离增加时，它的速度又慢了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

It	was	obviously	enjoying	the	chase	.
它	曾是	明显地	享受	这	追赶	.

它显然很享受追逐的过程。

" [ðɪs] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][fər'evər] , " ['mælɜ-i] [groʊn] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen]
" **This could go on forever ,** " **Mallory groaned , sticking his foot in his mouth again**
" 这 可以 去 在 永远 , " 马洛里 呻吟 , 粘性 他的 脚 在 他的 嘴 再次
.
:
·

"这可能会没完没了，"马洛里呻吟道，又一次说错了话。

[lə'hoʊmə] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
Lahoma ignored the opening .
拉霍马 忽略 这 开幕 .

拉霍马无视了开场白。

" [its] ['ɑːbviəs] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saʊndɪŋ] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l] .
" **It's obvious what we must do ,** " **she said , sounding quite capable .**
" 它是 明显的 什么 我们 必须 做 , " 她 说 , 听起来 相当 有能力的 .

"我们必须做什么，这很明显，"她说道，听起来很有把握。

" ['tɪli] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][ɑːn] [lʌv] ['meɪkɪŋ] .
" **Tillie needs a little advice on love making .**
" 蒂莉 需求 一个 小的 建议 在 爱 制作 .

"蒂莉需要一些关于性爱方面的建议。"

[aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt]['ɑːskər] , [ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ,
I'm quite sure that Oscar , or whatever his name is ,
我是 相当 当然 那 奥斯卡 , 或者 任何 他的 姓名 是 ,

我非常确定奥斯卡，或者不管他叫什么名字，

[wʊd] [pər'suː] ['tɪli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
would pursue Tillie if she stopped CHASING him .
会 追求 蒂莉 如果 她 停止 追逐 他 .

如果蒂莉不再追着他跑，他也会追着她跑。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
We've got to convince her of that and get her to try it .
我们已经 得到 到 说服 她 的 那 和 得到 她 到 尝试 它 .

我们得说服她，让她尝试一下。

" ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [niːd] [kən'vɪnsɪŋ] .
" **Evidently she didn't need convincing .**
" 显然 她 没有 需要 令人信服的 .

"显然她不需要被说服。"

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][də'rekt][frʌm; frəm][lə'hoʊmə][ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
She got the idea direct from Lahoma and acted on it .
她 得到 这 主意 直接的 从 拉霍马 和 行动 在 它 .

她直接从拉霍马那里得到了这个想法，并付诸行动。

[ðə; ði]['sɪlvər] [flæʃ] [ə'hed] [swʌŋ] [ə'weɪ] .
The silver flash ahead swung away .
这 银 闪光 前方 摇摆 离开 .

前方银光闪过，随即消失。

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ['telɪskoʊp] .
Half an hour later it showed up in the stern telescope .
一半 一个 小时 之后 它 显示 向上 在 这 船尾 望远镜 .

半小时后，它出现在船尾望远镜中。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['tɪli] , [ðə; ði] - , [noʊ][end] .
This seemed to delight Tillie , the tellecarbon , no end .
这 似乎 到 喜 蒂莉 , 这 - , 不 结尾 .

这似乎让特莱碳素体蒂莉非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [kəˈvɔːtid] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈpʌpi] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] [ʌv; əv] [siː]

She	cavorted	about	like	a	drunken	puppy	,	giving	us	all	a	bad	case	of	sea
她	嬉戏	关于	喜欢	一个	醉	小狗	,	给予	我们	全部	一个	坏的	案件	的	海

[ˈsɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

她像喝醉的小狗一样到处乱窜，让我们所有人都晕船晕得很厉害。

" [naʊ] , " [ləˈhoʊmə] [gɑːspt] .

"	Now	,	"	Lahoma	gasped	.
"	现在	,	"	拉霍马	倒吸一口气	.

“现在，”拉霍马喘着气说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [koʊks] [ˈtɪli] [ˈɪntuː] [ˈsetɪŋ] [ˌjuː ˈes] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	We	must	coax	Tillie	into	setting	us	back	on	Earth	.
"	我们	必须	哄	蒂莉	进入	环境	我们	后退	在	地球	.

我们必须哄蒂莉把我们送回地球。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [men] [fiːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈtɪli] [luːs]

I	don't	know	how	you	men	feel	,	but	I	would	be	quite	willing	to	turn	Tillie	loose
我	不	知道	如何	你	男人	感觉	,	但	我	会	是	相当	愿意的	到	转动	蒂莉	松动的

我不知道你们男人怎么想，但我很乐意放蒂莉走。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [meit] — [wʌns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [hoʊm] . "

so	she	could	join	her	mate	—	once	we	were	safely	home	.	"
所以	她	可以	加入	她	伴侣	—	一次	我们	是	安全	家	.	"

这样，等我们安全到家后，她就可以和她的伴侣团聚了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] !

"	But	if	we	did	that	we	wouldn't	be	able	to	explore	the	Solar	System	!
"	但	如果	我们	做过	那	我们	不会	是	有能力的	到	探索	这	太阳的	系统	!

“但如果我们那样做，我们就无法探索太阳系了！”

" [ˈdʒʌd] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Jud	exclaimed	.
"	贾德	惊呼	.

“朱德惊呼道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [wiːl] [ˈprɑːbəbli] [wɪnd] [ʌp] [ˈflætnd] [əˈgenst] [sʌm; səm] [ˈæstərɔɪd] [æz; əz]

"	And	if	we	don't	we'll	probably	wind	up	flattened	against	some	asteroid	as
"	和	如果	我们	不	出色地	大概	风	向上	扁平的	反对	一些	小行星	作为

[suːn] [æz; əz] [ˈtɪli] [diˈsaidz] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃel] ,

soon	as	Tillie	decides	to	break	out	of	her	shell	,
很快	作为	蒂莉	决定	到	休息	出去	的	她	壳	,

“如果我们不这样做，一旦蒂莉决定破壳而出，我们很可能就会被压扁在某个小行星上。”

" [ləˈhoʊmə] [snæpt] .

"	Lahoma	snapped	.
"	拉霍马	啪啪	.

拉霍马突然爆发了。

[aɪ] [blæntʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

I	blanched	at	the	thought	.
我	焯水	在	这	想法	.

想到这里，我脸色煞白。

[ˈmæləriz] [niːz] [ˈbʌkld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈwiːkli] .

Mallory's	knees	buckled	and	he	sat	down	on	the	floor	weakly	.
马洛里的	膝盖	弯曲	和	他	卫星	向下	在	这	地面	弱	.

马洛里双膝一软，无力地坐倒在地。

['dʒʌd][hɪm'self] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Jud	himself	swayed	a	little	.
贾德	他自己	摇摆	一个	小的	.

朱德本人也有些动摇。

[ðæt] [ɪˌventʃu'ælətɪ][dʒʌst]['hædnt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] .

That	eventuality	just	hadn't	occurred	to	us	before	.
那	可能性	只是	之前没有	发生	到	我们	前	.

我们之前根本没想过会发生这种情况。

['ɑ:bviəsli] ['tɪli] [wʊd] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd]

Obviously	Tillie	would	get	tired	of	the	chase	and	want	to	settle	down	and
明显地	蒂莉	会	得到	疲劳的	的	这	追赶	和	想	到	定居	向下	和

[get]['koʊzi][sʌm; səm] [deɪ] .

get	cozy	some	day	.
得到	舒适	一些	天	.

显然，蒂莉总有一天会厌倦追逐，想要安定下来，过上舒适安逸的生活。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][frʌm; frəm][ju: 'es][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][baɪ][hɜ:r'self]

If	she	hadn't	acquired	the	idea	from	us	she	might	figure	it	out	by	herself
如果	她	之前没有	获得	这	主意	从	我们	她	可能	数字	它	出去	经过	她自己

[ænd; ənd] [dæʃ] [ju: 'es] [ə'genst] [sʌm; səm]['dʒægɪd][bɪt][ʌv; əv] [speɪs] [rɑ:k] .

and	dash	us	against	some	jagged	bit	of	space	rock	.
和	短跑	我们	反对	一些	锯齿状	少量	的	空间	岩石	.

如果她不是从我们这里得到这个想法，她可能会自己想出办法，然后把我们撞到某个尖锐的太空岩石上。

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ɔ:l] [raɪt] , " ['dʒʌd] [sed] ['wi:kli] .

All	right	,	"	Jud	said	weakly	.
全部	正确的	,	"	贾德	说	弱	.

“好吧，”朱德有气无力地说。

" [lets] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][tɔ:k] ['tɪli] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] [bæk] [hoʊm][ɪn][ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]

"	Let's	see	if	we	can	talk	Tillie	into	taking	us	back	home	in	exchange	for
"	我们来吧	看	如果	我们	能	讲话	蒂莉	进入	采取	我们	后退	家	在	交换	为了

[hɜ:r; hər] ['fri:dəm] .

her	freedom	.
她	自由	.

“我们看看能不能说服蒂莉带我们回家，以此换取她的自由。”

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:rgju:ɪŋ] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɔ:l] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [smæʃt] [ʃɪp] ,

As	an	arguing	point	you	might	all	visualize	the	smashed	ship	,
作为	一个	争论	观点	你	可能	全部	可视化	这	粉碎	船	,

作为论证要点，你们可以想象一下那艘破碎的船。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɪl] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [ded] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][help]

with	her	still	imprisoned	and	all	of	us	dead	and	unable	to	help
和	她	仍然	被监禁	和	全部	的	我们	死的	和	无法	到	帮助

[fri:] [hɜ:r; hər] .

free	her	.
自由的	她	.

她仍然被囚禁着，而我们都死了，无法帮助她获救。

" [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [si:md] [tu:; tə] [pʊʃ] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	An	invisible	hand	seemed	to	push	us	to	the	back	of	the	ship	.
"	一个	无形的	手	似乎	到	推	我们	到	这	后退	的	这	船	.

“仿佛有一只无形的手把我们推到了船尾。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [spiːd] ['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

We	were	picking	up	speed	faster	than	we	ever	had	before	.
我们	是	挑选	向上	速度	快点	比	我们	曾经	有	前	.

我们加速的速度比以往任何时候都快。

[ðə; ði][blɑːb][ʌv; əv]['met(ə)l] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['ʃɪps] [treɪl] [laɪk][ə; eɪ] [pər'sʊ] ['neməsɪs] .

The	blob	of	metal	clung	to	the	space	ship's	trail	like	a	pursuing	nemesis	.
这	斑点	的	金属	紧紧抓住	到	这	空间	船的	踪迹	喜欢	一个	追求	复仇女神	.

那团金属像个追击的宿敌一样，紧紧地跟在宇宙飞船的尾迹后面。

[aɪ] ['sloʊli] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	slowly	climbed	to	the	forward	telescope	and	looked	through	it	.
我	缓慢地	攀登	到	这	向前	望远镜	和	看起来	通过	它	.

我慢慢爬到前置望远镜前，透过它向外观察。

[ded] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['twɪŋklɪŋ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['hʌvər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Dead	center	was	a	small	twinkling	Earth	with	the	Moon	hovering	near	it	.
死的	中心	曾是	一个	小的	闪烁	地球	和	这	月亮	悬停	靠近	它	.

画面正中央是一颗闪闪发光的小地球，月亮在它附近盘旋。

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [rest] .

I	informed	the	rest	.
我	知情的	这	休息	.

我已通知其他人。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

They	shouted	with	relief	.
他们	喊叫	和	宽慰	.

他们如释重负地欢呼起来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] !

We	were	on	our	way	home	!
我们	是	在	我们的	方式	家	!

我们当时正在回家的路上！

[ðə; ði][stɜːrn] ['telɪskoʊp] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] - ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] — ['ɔːlmoʊst]

The	stern	telescope	showed	the	other	piece	of	tellecarbon	following	us	—	almost
这	船尾	望远镜	显示	这	其他	片	的	-	下列的	我们	—	几乎

['snɪfɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] .

sniffing	at	our	heels	.
嗅闻	在	我们的	高跟鞋	.

船尾的望远镜显示，另一块碳酸盐碎片正跟着我们——几乎是紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][held][ðer; ðər] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

It	held	there	,	day	after	day	,	while	the	Earth	grew	larger	and	larger	.
它	握住	那里	,	天	后	天	,	尽管	这	地球	生长	更大的	和	更大的	.

它日复一日地保持在那里，而地球则变得越来越大。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['dʒʌd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][də'rektɪd][ˌjuː 'es][ɪn] .

At	the	last	Jud	stood	at	the	telescope	and	directed	us	in	.
在	这	最后的	贾德	站立	在	这	望远镜	和	指导	我们	在	.

最后，朱德站在望远镜前，指挥我们进入目标区域。

['æftər]['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['pjuːdʒɪt] [saʊnd] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ]

After	circling	about	ten	thousand	miles	up	until	Puget	Sound	was	directly	below
后	盘旋	关于	十	千	英里	向上	直到	普吉特海湾	声音	曾是	直接地	以下

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

盘旋了大约一万英里后，普吉特海湾就出现在我们正下方。

['tɪli] ['dɪpt] [daʊn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [kə'mænd] .

Tillie	**dipped**	**down**	**in**	**obedience**	**to**	**his**	**unspoken**	**command**	**.**
蒂莉	浸入	向下	在	服从	到	他的	未说出口的	命令	.

蒂莉顺从地俯身下去，仿佛在执行他无声的命令。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk]['evər]

The	**whistling**	**sound**	**of**	**atmosphere**	**on**	**the**	**shell**	**was**	**the**	**sweetest**	**music**	**ever**
这	吹口哨	声音	的	气氛	在	这	壳	曾是	这	最甜美的	音乐	曾经

[pleɪd] [baɪ][gɔdz][ɔːr][men] !

played	**by**	**gods**	**or**	**men**	**!**
玩	经过	神	或者	男人	!

贝壳上空气的呼啸声，是神或人所能演奏的最美妙的音乐!

[wiː; wi]['lændɪd][ɑːn]['pjuːdʒɪt] [saʊnd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kæmpəs] .

We	**landed**	**on**	**Puget**	**Sound**	**opposite**	**the**	**campus**	**.**
我们	登陆	在	普吉特海湾	声音	对面的	这	校园	.

我们降落在校园对面的普吉特海湾。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ʃɔːr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk]

The	**minute**	**we**	**touched**	**shore**	**I**	**took**	**a**	**wrench**	**and**	**unscrewed**	**the**	**framework**
这	分钟	我们	感动	支撑	我	采取	一个	扳手	和	拧开	这	框架

[ðæt] [held][ðə; ði] - [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [tuːb] .

that	**held**	**the**	**tellecarbon**	**in**	**place**	**in**	**the**	**center**	**tube**	**.**
那	握住	这	-	在	地方	在	这	中心	管子	.

我们一上岸，我就拿起扳手，拧下了将碳纤维固定在中心管中的框架。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['ræpɪd] , [ɪk'saɪtɪd][vaɪ'breɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] — [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] .

I	**could**	**feel**	**a**	**rapid**	**,**	**excited**	**vibration**	**as**	**it**	**waited**	**—**	**I**	**mean**	**she**	**.**
我	可以	感觉	一个	迅速的	,	兴奋的	振动	作为	它	等待	—	我	意思是	她	.

我能感觉到她——我是说她——在等待时，身体里涌动着一种快速而兴奋的震动。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][boʊlt] ['luːsnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

No	**sooner**	**was**	**the**	**last**	**bolt**	**loosened**	**than**	**she**	**darted**	**away**	**.**
不	很快	曾是	这	最后的	螺栓	松动	比	她	飞镖	离开	.

最后一个螺栓刚一松开，她就飞快地跑开了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən]['pɔːrthoʊl] [wer] ['mælɜ-i] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][fɜːrst] [breθ]

She	**almost**	**reached**	**the**	**open**	**porthole**	**where**	**Mallory**	**had**	**taken**	**his**	**first**	**breath**
她	几乎	达到	这	打开	舷窗	在哪里	马洛里	有	已采取	他的	第一的	气息

[ʌv; əv] [freʃ] [er] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

of	**fresh**	**air**	**when**	**she**	**stopped**	**and**	**returned**	**.**
的	新鲜的	空气	什么时候	她	停止	和	返回	.

她几乎走到了马洛里第一次呼吸新鲜空气的敞开的舷窗前，这时她停了下来，又折返回来。

['tɪli] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [blɑːb][ʌv; əv] ['mætər] , [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] ['sɔːftli] .

Tillie	**,**	**the**	**silvery**	**blob**	**of**	**matter**	**,**	**came**	**back**	**and**	**touched**	**my**	**cheek**	**softly**	**.**
蒂莉	,	这	银色	斑点	的	事情	,	来了	后退	和	感动	我的	脸颊	轻轻	.

蒂莉，那团银色的物质，回来了，轻轻地抚摸着我的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][lə'hoʊmə] .

Then	**she**	**did**	**the**	**same**	**to**	**Lahoma**	**.**
然后	她	做过	这	相同的	到	拉霍马	.

然后她对拉霍玛也做了同样的事。

[wiː; wi]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

We	**wasted**	**no**	**time**	**in**	**climbing**	**out**	**of**	**the**	**ship**	**to**	**the**	**shore**	**.**
我们	浪费	不	时间	在	攀登	出去	的	这	船	到	这	支撑	.

我们毫不犹豫地爬下船，来到岸边。

[ðer; ðər][wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] .

There	**we**	**looked**	**up**	**.**
那里	我们	看起来	向上	.

我们抬头望去。

[fɑːr]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɪlvər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ðæt] [zuːmd] [ɪn]['evər] -

Far	over	our	heads	were	two	silver	flashes	of	brilliance	that	zoomed	in	ever	-
远的	超过	我们的	头部	是	二	银	闪光灯	的	辉煌	那	放大	在	曾经	-

['waɪdnɪŋ] ['spaiərəlz] .

widening	spirals	.
扩大	螺旋	.

在我们头顶上方很远的地方，有两道银色的闪光，它们旋转着，形成越来越大的螺旋状。

[aɪ] [felt] ['sʌmwʌn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] .

I	felt	someone	beside	me	and	glanced	down	.
我	毛毡	某人	旁	我	和	瞥了一眼	向下	.

我感觉身边有人，低头一看。

[lə'hoʊmə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

Lahoma	was	standing	there	.
拉霍马	曾是	常设	那里	.

拉霍玛就站在那里。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

Cautiously	I	put	my	arm	around	her	waist	.
谨慎地	我	放	我的	手臂	大约	她	腰部	.

我小心翼翼地将手臂环在她腰间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːri] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

With	a	starry	look	in	her	bright	eyes	as	she	glanced	at	me	,
和	一个	繁星	看	在	她	明亮的	眼睛	作为	她	瞥了一眼	在	我	,

她明亮的眼睛里闪烁着星光，瞥了我一眼。

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

she	twined	her	arm	around	me	.
她	缠绕	她	手臂	大约	我	.

她用手臂搂住了我。

[ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

Then	we	looked	up	again	.
然后	我们	看起来	向上	再次	.

然后我们又抬头看了看。

[fɑːr] [ə'bʌv] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] .

Far	above	we	saw	a	wonderful	sight	.
远的	多于	我们	锯	一个	精彩的	视线	.

我们从高处看到了美丽的景象。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪlvər] ['flæʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] .

The	two	silver	flashes	seemed	to	come	together	.
这	二	银	闪光灯	似乎	到	来	一起	.

两道银光似乎汇聚到了一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] ; [bʌt; bət][ˌʌn'laɪk]

There	was	a	blinding	light	as	from	a	tremendous	explosion	;	but	unlike
那里	曾是	一个	失明	光	作为	从	一个	巨大的	爆炸	;	但	与此不同

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [braɪt] .

an	explosion	it	remained	bright	.
一个	爆炸	它	剩余	明亮的	.

一道耀眼的强光如同剧烈爆炸后产生的；但与爆炸不同的是，它始终保持明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] — [ə; eɪ][sʌn] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

It	was	like	a	morning	star	—	a	sun	,	far	,	far	away	.
它	曾是	喜欢	一个	早晨	星星	—	一个	太阳	,	远的	,	远的	离开	.

它就像一颗晨星——一颗遥远的太阳。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [stɑːr] ['twɪŋklɪŋ]

It	grew	smaller	and	smaller	until	at	last	it	seemed	just	another	star	twinkling
它	生长	较小的	和	较小的	直到	在	最后的	它	似乎	只是	其他	星星	闪烁

[ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] .

in	the	heavens	.
在	这	天	.

它越来越小，最后看起来就像天上另一颗闪烁的星星。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æftərmæθ] .

There	was	an	aftermath	.
那里	曾是	一个	后果	.

此事产生了一些后果。

[wiː; wi] [soʊld] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feri] [boʊt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]

We	sold	the	space	ship	to	a	Ferry	Boat	company	and	they	transformed	it
我们	卖	这	空间	船	到	一个	渡船	船	公司	和	他们	转变	它

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['striːmlaɪnd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['moʊtər] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

into	a	streamlined	excursion	boat	with	a	conventional	motor	to	drive	it	.
进入	一个	流线型	短途旅行	船	和	一个	传统的	发动机	到	驾驶	它	.

我们把这艘太空飞船卖给了一家渡轮公司，他们把它改装成了一艘流线型的观光船，并配备了传统的发动机来驱动它。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

But	that	isn't	what	I'm	talking	about	.
但	那	不是	什么	我是	说	关于	.

但我说的不是这个。

[lə'hoʊmə] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] ['mærid] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .

Lahoma	and	I	got	married	shortly	after	.
拉霍马	和	我	得到	已婚	不久	后	.

不久之后，我和拉霍玛结婚了。

[aɪ] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæpɪtəlaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

I	had	sense	enough	to	capitalize	on	the	romance	of	the	tellecarbons	and
我	有	感觉	足够的	到	资本化	在	这	浪漫	的	这	-	和

[prə'poʊzd] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

proposed	right	then	and	there	.
建议的	正确的	然后	和	那里	.

我足够明智，利用了特勒碳的浪漫氛围，当场向她求婚。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	accepted	,	of	course	.
她	公认	,	的	课程	.

她当然接受了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] — ['lɪt(ə)l] ['wɪljəm]

But	it	was	two	years	later	when	our	first	child	was	born	—	little	William
但	它	曾是	二	年	之后	什么时候	我们的	第一的	孩子	曾是	出生	—	小的	威廉

['lɔːrəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

但两年后，我们的第一个孩子出生了——小威廉·劳伦斯。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [goʊ] - [kɑːrt]

One	Sunday	we	were	down	at	the	beach	strolling	along	,	pushing	the	go	-	cart
一	星期日	我们	是	向下	在	这	海滩	漫步	沿着	,	推动	这	去	-	大车

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

in	the	twilight	.
在	这	暮	.

一个星期天，我们去海滩散步，在暮色中推着卡丁车。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [biːmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [stɑːrz] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]

A	full	moon	beamed	down	upon	us	and	a	million	stars	twinkled	in	the	clear
一个	满的	月亮	光束	向下	之上	我们	和	一个	百万	明星	闪烁	在	这	清除

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

一轮皎洁的明月照耀着我们，万千繁星在晴朗的夜空中闪烁。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [saʊndz] [ə'genst] [ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

The	waves	washed	with	sleepy	sounds	against	the	sandy	shore	and	now	and
这	波浪	洗过	和	困	声音	反对	这	沙	支撑	和	现在	和

[ðen] [ə; eɪ] [siː] [gʌl] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .

then	a	sea	gull	came	close	enough	so	we	could	hear	the	swishing	of	its	wings	.
然后	一个	海	鸥	来了	关闭	足够的	所以	我们	可以	听到	这	嗖嗖声	的	它是	翅膀	.

海浪轻柔地拍打着沙滩，不时有海鸥飞近，我们能听到它翅膀拍打的声音。

['ɪntuː] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [siːn] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] — [æt; ət][fɜːrst][soʊ] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]

Into	this	pleasant	scene	came	a	sound	—	at	first	so	faint	it	could	hardly	be
进入	这	令人愉快的	场景	来了	一个	声音	—	在	第一的	所以	头晕的	它	可以	几乎	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

在这宜人的景象中，传来一阵声音——起初声音非常微弱，几乎听不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

It	was	a	shrill	scream	of	some	object	hurtling	through	the	atmosphere
它	曾是	一个	尖锐	尖叫	的	一些	目的	疾驰	通过	这	气氛

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

那是某种物体高速穿过大气层时发出的尖锐啸声。

['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [pleɪn] [strʌts] , ['oʊnli] [mʌtʃ] ['haɪər] [pɪtʃt] .

almost	like	the	whine	of	plane	struts	,	only	much	higher	pitched	.
几乎	喜欢	这	抱怨	的	飞机	支柱	,	仅有的	很多	更高	投球	.

几乎就像飞机支柱的嗡嗡声，只是音调要高得多。

[lə'hoʊmə][ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [ʌp] .

Lahoma	and	I	glanced	up	.
拉霍马	和	我	瞥了一眼	向上	.

我和拉霍玛抬头看了一眼。

[ðer; ðər] , [fɑːr][ʌp] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪlvəri] [flæʃt] .

There	,	far	up	,	something	silvery	flashed	.
那里	,	远的	向上	,	某物	银色	闪光灯	.

在高处，一道银光闪过。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv]

As	our	eyes	adjusted	themselves	we	saw	that	there	were	at	least	two	of
作为	我们的	眼睛	调整	他们自己	我们	锯	那	那里	是	在	至少	二	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

等我们的眼睛适应了光线后，我们发现至少有两个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .

and	they	were	coming	closer	.
和	他们	是	未来	更近	.

他们越来越近了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [kræʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [ðeɪ] [pɔːzd] .

Just	as	they	seemed	about	to	crash	into	the	sandy	beach	they	paused	.
只是	作为	他们	似乎	关于	到	碰撞	进入	这	沙	海滩	他们	暂停	.

眼看就要撞上沙滩时，它们却停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][faɪv] [smɔːl] ['piːsɪz] .

There	were	two	large	pieces	of	silvery	substance	and	five	small	pieces	.
那里	是	二	大的	件	的	银色	物质	和	五	小的	件	.

有两大块银色物质和五小块。

[ðeɪ] ['hɔvəd] [nɪr] [ˌjuː 'es] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪntɪleɪtɪŋ] .

They	hovered	near	us	,	quivering	and	scintillating	.
他们	悬停	靠近	我们	,	颤抖	和	闪烁的	.

它们在我们附近盘旋，颤动着，闪闪发光。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɑːrdʒər][wʌnz] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] ['sɔːftli] .

Then	one	of	the	two	larger	ones	came	over	and	touched	my	cheek	softly	.
然后	一	的	这	二	更大的	一个	来了	超过	和	感动	我的	脸颊	轻轻	.

然后，两个个头较大的家伙中的一个走过来，轻轻地摸了摸我的脸颊。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts] [tʌtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] .

The	warmth	of	its	touch	was	almost	human	.
这	温暖	的	它是	触碰	曾是	几乎	人类	.

它触碰时的温暖几乎如同人类一般。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['brɪliəns] [ˌaɪ 'tiː][left][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] - [tʃiːk] .

With	coruscating	brilliance	it	left	me	to	pause	and	touch	Lahoma's	cheek	.
和	晶	辉煌	它	左边	我	到	暂停	和	触碰	-	脸颊	.

它闪耀着耀眼的光芒，让我停下脚步，轻轻抚摸拉霍玛的脸颊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] [piːs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	it	darted	down	the	beach	,	the	other	large	piece	just	behind	it	,
然后	它	飞镖	向下	这	海滩	,	这	其他	大的	片	只是	在后面	它	,

然后它沿着沙滩飞速滑去，另一块大碎片紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

and	the	five	little	ones	trailing	along	.
和	这	五	小的	一个	尾随	沿着	.

还有跟在后面的五个小孩。

[ləˈhoʊmə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][əˈraʊnd][maɪ][weɪst][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

Lahoma	put	her	arm	around	my	waist	and	looked	up	into	my	eyes	.
拉霍马	放	她	手臂	大约	我的	腰部	和	看起来	向上	进入	我的	眼睛	.

拉霍玛搂住我的腰，抬头看着我的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

蒂莉(Tillie)
第2/2页

[ænd; ənd]	[wi:; wi]	[bəuθ]	['tʃʌkld]	[ænd; ənd]	['tʃʌkld]	[ænd; ənd]	['tʃʌkld]	.
And	**we**	**both**	**chuckled**	**and**	**chuckled**	**and**	**chuckled**	**.**
和	我们	两个都	轻笑	和	轻笑	和	轻笑	.

我们俩都忍不住哈哈大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神